



# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Εν Αθήναις τῆ 28 Φεβρουαρίου 1947

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

Ἀριθμὸς φύλλου 35

### ΟΡΟΙ ΕΤΗΣΙΩΝ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ Κ. Α. Π.

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α' . . . . .	Δρ. 30,000	Διὰ τοὺς Δήμους τοῦ Κράτους ἡ ἐτησία συνδρομὴ ὁρίσθη εἰς τὸ ἡμῶν τῆς κατὰ τ' ἀνωτέρω ὁριζουμένης συνδρομῆς.
2. Διὰ τὸ Τεύχος Β' . . . . .	> 20,000	Ἡ συνδρομὴ εἰς πᾶσαν περιπτώσιν ἀρχεῖται ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου ἐκάστου ἔτους.
3. Διὰ τὸ Τεύχος Γ' . . . . .	> 20,000	Ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων τῆς Ἐφημερίδος ὁρίσθη δι' ἕκαστον φύλλον :
4. Διὰ τὸ Παραρτήμα . . . . .	> 20,000	α) Τῶν Τευχῶν Α', Β', Γ', τοῦ Παραρτήματος, τοῦ Δελτίου Ἀν. Ἐταιρειῶν καὶ τοῦ Τεύχους Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημοσίου Δικαίου . . . . .
5. Διὰ τὸ Δελτίον Ἀνωνόμων Ἐταιρειῶν . . . . .	> 50,000	> 300
6. Διὰ τὸ Τεύχος Πράξεις Νομ. Προσώπων Δημοσίου Δικαίου κλπ. . . . .	> 20,000	6) Τοῦ Δελτίου Ἐμπορ. καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας > 500
7. Διὰ τὸ Δελτίον Ἐμπορ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας . . . . .	> 10,000	
Δι' ἅπαντα τὰ Τεύχη, τὸ Πῆμα καὶ τὰ Δελτία . . . . .	Δρ. 150,000	

Αἱ πληρωμαὶ διὰ τὰς συνδρομὰς ἐνεργοῦνται προκαταβολικῶς εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντὶ ἀποδεικτικῆς εἰσπράξεως (γραμματοῦ παραλαβῆς ἢ διπλοτύπου εἰσπράξεως), ὅπερ ἀποστέλλεται παρὰ τοῦ ἐνδιαφερομένου εἰς τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

### ΝΟΜΟΣ ὑπ' ἀριθ. 211.

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Σικάγῳ τῆ 7ῆς Δεκεμβρίου 1944 ὑπογραφείσης Συμβάσεως Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

### ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β' ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ψηφισάμενοι ἁμοφώνως μετὰ τῆς Ἀ' Ἀναθεωρητικῆς Βουλῆς, ἀποφασίζομεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχὺν ἡ ἐν Σικάγῳ ὑπογραφείσα τὴν 7ην Δεκεμβρίου 1944 Σύμβασις Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, ἥς τὸ κείμενον ἔπεται ἐν ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἐλληνικῇ μεταφράσει.

Ἡ ὡς ἀνω Σύμβασις θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ 91ου ἀρθροῦ αὐτῆς.

Εν Αθήναις τῆ 28 Φεβρουαρίου 1947.

### ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'

Οἱ Ὑπουργοὶ

Ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν  
Κ. ΤΣΑΛΔΑΡΗΣ

Ἐπὶ τῆς Ἀεροπορίας  
Π. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς

Εν Αθήναις τῆ 28 Φεβρουαρίου 1947.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργός

Α. ΑΛΕΞΑΝΔΡΗΣ

# CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION

## PREAMBLE

WHEREAS the future development of international civil aviation can greatly help to create and preserve friendship and understanding among the nations and peoples of the world, yet its abuse can become a threat to the general security; and

WHEREAS it is desirable to avoid friction and to promote that cooperation between nations and peoples upon which the peace of the world depends;

THEREFORE, the undersigned governments having agreed on certain principles and arrangements in order that international civil aviation may be developed in a safe and orderly manner and that international air transport services may be established on the basis of equality of opportunity and operated soundly and economically;

Have accordingly concluded this Convention to that end.

## PART. I.

### AIR NAVIGATION

#### CHAPTER I.

#### GENERAL PRINCIPLES AND APPLICATION OF THE CONVENTION

##### Article 1.

##### Sovereignty.

The contracting states recognize that every state has complete and exclusive sovereignty over the airspace above its territory.

##### Article 2.

##### Territory.

For the purposes of this Convention the territory of a state shall be deemed to be the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or mandate of such state.

##### Article 3.

##### Civil and state aircraft.

(a) This convention shall be applicable only to civil aircraft, and shall not be applicable to state aircraft.

(b) Aircraft used in military, customs and police services shall be deemed to be state aircraft.

(c) No state aircraft of a contracting state shall fly over the territory of another state or land thereon without authorization by special agreement or otherwise, and in accordance with the terms thereof.

(d) The contracting States undertake, when issuing regulations for their state aircraft, that they will have due regard for the safety of navigation of civil aircraft.

##### Article 4.

##### Misuse of civil aviation

Each contracting State agrees not to use civil aviation for any purpose inconsistent with the aims of this Convention.

## CHAPTER II.

#### FLIGHT OVER TERRITORY OF CONTRACTING STATES.

##### Article 5.

##### Right of nonscheduled flight.

Each contracting State agrees that all aircraft of the other contracting States being aircraft not engaged in scheduled international air services shall have the right, subject to the observance of the terms of this Convention, to make flights into or in transit non-stop across its territory and to make stops for non-traffic

purposes without the necessity of obtaining prior permission, and subject to the right of the State flown over to require landing. Each contracting State nevertheless reserves the right, for reasons of safety of flight, to require aircraft desiring to proceed over regions which are inaccessible or without adequate air navigation facilities to follow prescribed routes or to obtain special permission for such flights.

Such aircraft, if engaged in the carriage of passengers, cargo, or mail for remuneration or hire on other than scheduled international air services, shall also, subject to the provisions of Article 7, have the privilege of taking on or discharging passengers, cargo, or mail, subject to the right of any State where such embarkation or discharge takes place to impose such regulations, conditions or limitations as it may consider desirable.

##### Article 6.

##### Scheduled air services.

No scheduled international air service may be operated over or into the territory of a contracting State, except with the special permission or other authorization of that State, and in accordance with the terms of such permission or authorization.

##### Article 7.

##### Cabotage

Each contracting State shall have the right to refuse permission to the aircraft of other contracting States to take on in its territory passengers, mail and cargo carried for remuneration or hire and destined for another point within its territory. Each contracting State undertakes not to enter into any arrangements which specifically grant any such privilege on an exclusive basis to any other State or an airline of any other State, and not to obtain any such exclusive privilege from any other State.

##### Article 8.

##### Pilotless Aircraft.

No aircraft capable of being flown without a pilot shall be flown without a pilot over the territory of a contracting State without special authorization by that State and in accordance with the terms of such authorization. Each contracting State undertakes to insure that the flight of such aircraft without a pilot in regions open to civil aircraft shall be so controlled as to obviate danger to civil aircraft.

##### Article 9.

##### Prohibited areas.

(a) Each contracting State may, for reasons of military necessity or public safety, restrict or prohibit uniformly the aircraft of other States from flying over certain areas of its territory, provided that no distinction in this respect is made between the aircraft of the State whose territory is involved, engaged in international scheduled airline services, and the aircraft of the other contracting States likewise engaged. Such prohibited areas shall be of reasonable extent and location so as not to interfere unnecessarily with air navigation. Descriptions of such prohibited areas in the territory of a contracting State, as well as any subsequent alterations therein, shall be communicated as soon as possible to the other contracting States and to the International Civil Aviation Organization.

(b) Each contracting State reserves also the right in exceptional circumstances or during a period of emergency, or in the interest of public safety, and with immediate effect, temporarily to restrict or prohibit flying over the whole or any part of its territory, on condition that such restriction or prohibition shall be

applicable without distinction of nationality to aircraft of all other States.

(c) Each contracting State, under such regulations as it may prescribe, may require any aircraft entering the areas contemplated in subparagraphs (a) or (b) above to effect a landing as soon as practicable thereafter at some designated airport within its territory.

#### Article 10.

##### Landing at customs airport.

Except in a case where, under the terms of this Convention or a special authorization, aircraft are permitted to cross the territory of a contracting State without landing, every aircraft which enters the territory of a contracting State shall, if the regulations of that State so require, land at an airport designated by that State for the purpose of customs and other examination. On departure from the territory of a contracting State, such aircraft shall depart from a similarly designated customs airport. Particulars of all designated customs airports shall be published by the State and transmitted to the International Civil Aviation Organization established under part II of this Convention for communication to all other contracting States.

#### Article 11.

##### Applicability of air regulations

Subject to the provisions of this Convention, the laws and regulations of a contracting State relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of all contracting States without distinctions as to nationality, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that State.

#### Article 12.

##### Rules of the air

Each contracting State undertakes to adopt measures to insure that every aircraft flying over or maneuvering within its territory and that every aircraft carrying its nationality mark, wherever such aircraft may be, shall comply with the rules and regulations relating to the flight and maneuver of aircraft there in force. Each contracting State undertakes to keep its own regulations in these respects uniform, to the greatest possible extent, with those established from time to time under this Convention. Over the high seas, the rules in force shall be those established under this Convention. Each contracting State undertakes to insure the prosecution of all persons violating the regulations applicable.

#### Article 13.

##### Entry and clearance regulations

The laws and regulations of a contracting State as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo upon entrance into or departure from, or while within the territory of that State.

#### Article 14.

##### Prevention of spread of disease

Each contracting State agrees to take effective measures to prevent the spread by means of air navigation of cholera, typhus (epidemic), smallpox, yellow fever, plague, and such other communicable diseases as the contracting States shall from time to time decide to designate, and to that end contracting States will

keep in close consultation with the agencies concerned with international regulations relating to sanitary measures applicable to aircraft. Such consultation shall be without prejudice to the application of any existing international convention on this subject to which the contracting States may be parties.

#### Article 15.

##### Airport and similar charges.

Every airport in a contracting State which is open to public use by its national aircraft shall likewise, subject to the provisions of Article 68, be open under uniform conditions to the aircraft of all the other contracting States. The like uniform conditions shall apply to the use, by aircraft of every contracting State, of all air navigation facilities, including radio and meteorological services, which may be provided for public use for the safety and expedition of air navigation.

Any charges that may be imposed or permitted to be imposed by a contracting State for the use of such airports and air navigation facilities by the aircraft of any other contracting State shall not be higher.

(a) As to aircraft not engaged in scheduled international air services, than those that would be paid by its national aircraft of the same class engaged in similar operations, and

(b) As to aircraft engaged in scheduled international air services, than those that would be paid by its national aircraft engaged in similar international air services.

All such charges shall be published and communicated to the International Civil Aviation Organization: provided that, upon representation by an interested contracting State, the charges imposed for the use of airports and other facilities shall be subject to review by the Council, which shall report and make recommendations thereon for the consideration of the State or States concerned. No fees, dues or other charges shall be imposed by any contracting State in respect solely of the right of transit over or entry into or exit from its territory of any aircraft of a contracting State or persons or property thereon.

#### Article 16.

##### Search of aircraft

The appropriate authorities of each of the contracting States shall have the right, without unreasonable delay, to search aircraft of the other contracting States on landing or departure, and to inspect the certificates and other documents prescribed by this Convention.

### CHAPTER III

## NATIONALITY OF AIRCRAFT

#### Article 17.

##### Nationality of aircraft

Aircraft have the nationality of the State in which they are registered.

#### Article 18.

##### Dual registration

An aircraft cannot be validly registered in more than one State, but its registration may be changed from one State to another.

#### Article 19.

##### National laws governing registration

The registration or transfer of registration of aircraft in any contracting State shall be made in accordance with its laws and regulations.

#### Article 20.

##### Display of marks

Every aircraft engaged in international air navigation shall bear its appropriate nationality and registration marks.

## Article 21.

## Report of registrations

Each contracting State undertakes to supply to any other contracting State or to the International Civil Aviation Organization, on demand, information concerning the registration and ownership of any particular aircraft registered in that State. In addition, each contracting State shall furnish reports to the International Civil Aviation Organization, under such regulations as the latter may prescribe, giving such pertinent data as can be made available concerning the ownership and control of aircraft registered in that State and habitually engaged in international air navigation. The data thus obtained by the International Civil Aviation Organization shall be made available by it on request to the other contracting States.

## CHAPTER IV.

## MEASURES TO FACILITATE AIR NAVIGATION.

## Article 22.

## Facilitation of formalities

Each contracting State agrees to adopt all practicable measures, through the issuance of special regulations or otherwise, to facilitate and expedite navigation by aircraft between the territories of contracting States, and to prevent unnecessary delays to aircraft, crews passengers and cargo, especially in the administration of the laws relating to immigration, quarantine, customs and clearance.

## Article 23.

## Customs and immigration procedures

Each contracting State undertakes, so far as it may find practicable, to establish customs and immigration procedures affecting international air navigation in accordance with the practices which may be established or recommended from time to time, pursuant to this Convention. Nothing in this Convention shall be construed as preventing the establishment of customs-free airports.

## Article 24.

## Customs duty.

(a) Aircraft on a flight to, from, or across the territory of another contracting State shall be admitted temporarily free of duty, subject to the customs regulations of the State. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board an aircraft of a contracting State, on arrival in the territory of another contracting State and retained on board on leaving the territory of that State shall be exempt from customs duty, inspection fees or similar national or local duties and charges. This exemption shall not apply to any quantities or articles unloaded, except in accordance with the customs regulations of the State, which may require that they shall be kept under customs supervision.

(b) Spare parts and equipment imported into the territory of a contracting State for incorporation in or use on an aircraft of another contracting State engaged in international air navigation shall be admitted free of customs duty, subject to compliance with the regulations of the State concerned, which may provide that the articles shall be kept under customs supervision and control.

## Article 25.

## Aircraft in distress

Each contracting State undertakes to provide such measures of assistance to aircraft in distress in its territory as it may find practicable, and to permit,

subject to control by its own authorities, the owners of the aircraft or authorities of the State in which the aircraft is registered to provide such measures of assistance as may be necessitated by the circumstances. Each contracting State, when undertaking search for missing aircraft, will collaborate in coordinated measures which may be recommended from time to time pursuant to this Convention.

## Article 26.

## Investigation of accidents

In the event of an accident to an aircraft of a contracting State occurring in the territory of another contracting State, and involving death or serious injury, or indicating serious technical defect in the aircraft or air navigation facilities, the State in which the accident occurs will institute an inquiry into the circumstances of the accident in accordance, so far as its laws permit, with the procedure which may be recommended by the International Civil Aviation Organization. The State in which the aircraft is registered shall be given the opportunity to appoint observers to be present at the inquiry and the State holding the inquiry shall communicate the report and findings in the matter to the State.

## Article 27.

## Exemption from seizure on patent claims

(a) While engaged in international air navigation, any authorized entry of aircraft of a contracting State into the territory of another contracting State or authorized transit across the territory of such State with or without landings shall not entail any seizure or detention of the aircraft or any claim against the owner or operator thereof or any other interference therewith by or on behalf of such State or any person therein, on the ground that the construction, mechanism, parts, accessories or operation of the aircraft is an infringement of any patent, design, or model duly granted or registered in the State whose territory is entered by the aircraft, it being agreed that no deposit of security in connection with the foregoing exemption from seizure or detention of the aircraft shall in any case be required in the State entered by such aircraft.

(b) The provisions of paragraph (a) of this Article shall also be applicable to the storage of spare parts and spare equipment for the aircraft and the right to use and install the same in the repair of an aircraft of a contracting State in the territory of any other contracting State, provided that any patented part or equipment so stored shall not be sold or distributed internally in or exported commercially from the contracting State entered by the aircraft.

(c) The benefits of this Article shall apply only to such States, parties to this Convention, as either (1) are parties to the International Convention for the Protection of Industrial Property and to any amendments thereof; or (2) have enacted patent laws which recognize and give adequate protection to inventions made by the nationals of the other States parties to this Convention.

## Article 28.

## Air navigation facilities and standard systems

Each contracting State undertakes, so far as it may find practicable, to:

(a) Provide, in its territory, airports, radio, services, meteorological services and other air navigation facilities to facilitate international air navigation, in accordance with the standards and practices recommended or established from time to time, pursuant to this Convention;

(b) Adopt and put into operation the appropriate standard systems of communications procedure, codes, markings, signals, lighting and other operational practices and rules which may be recommended or established from time to time, pursuant to this Convention;

(c) Collaborate in international measures to secure the publication of aeronautical maps and charts in accordance with standards which may be recommended or established from time to time, pursuant to this Convention.

## CHAPTER V.

### CONDITIONS TO BE FULFILLED WITH RESPECT TO AIRCRAFT.

#### Article 29

##### Documents carried in aircraft

Every aircraft of a contracting State, engaged in international navigation, shall carry the following documents in conformity with the conditions prescribed in this Convention:

- (a) Its certificate of registration;
- (b) Its certificate of airworthiness;
- (c) The appropriate licenses for each member of the crew;
- (d) Its journey log book;
- (e) If it is equipped with radio apparatus, the aircraft radio station license;
- (f) If it carries passengers, a list of their names and places of embarkation and destination;
- (g) If it carries cargo, a manifest and detailed declarations of the cargo.

##### Aircraft radio equipment

#### Article 30.

(a) Aircraft of each contracting State may, in or over the territory of other contracting States, carry radio transmitting apparatus only if a license to install and operate such apparatus has been issued by the appropriate authorities of the State in which the aircraft is registered. The use of radio transmitting apparatus in the territory of the contracting State whose territory is flown over shall be in accordance with the regulations prescribed by that State.

(b) Radio transmitting apparatus may be used only by members of the flight crew who are provided with a special license for the purpose, issued by the appropriate authorities of the State in which the aircraft is registered.

#### Article 31.

##### Certificates of airworthiness

Every aircraft engaged in international navigation shall be provided with a certificate of airworthiness issued or rendered valid by the State in which it is registered.

#### Article 32.

##### Licenses of personnel

(a) The pilot of every aircraft and the other members of the operating crew of every aircraft engaged in international navigation shall be provided with certificates of competency and licenses issued or rendered valid by the State in which the aircraft is registered.

(b) Each contracting State reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to any of its nationals by another contracting state.

#### Article 33.

##### Recognition of certificates and licenses

Certificates of airworthiness and certificates of com-

petency and licenses issued or rendered valid by the contracting State in which the aircraft is registered shall be recognized as valid by the other contracting States, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established from time to time pursuant to this Convention.

#### Article 34.

##### Journey log books

There shall be maintained in respect of every aircraft engaged in international navigation a journey log book in which shall be entered particulars of the aircraft, its crew and of each journey, in such form as may be prescribed from time to time pursuant to this Convention.

#### Article 35.

##### Cargo restrictions

(a) No munitions of war or implements of war may be carried in or above the territory of a State in aircraft engaged in international navigation, except by permission of such State. Each State shall determine by regulations what constitutes munitions of war or implements of war for the purposes of this Article, giving due consideration, for the purposes of uniformity, to such recommendations as the International Civil Aviation Organization may from time to time make.

(b) Each contracting State reserves the right, for reasons of public order and safety, to regulate or prohibit the carriage in or above its territory of articles other than those enumerated in paragraph (a): provided that no distinction is made in this respect between its national aircraft engaged in international navigation and the aircraft of the other State so engaged; and provided further that no restriction shall be imposed which may interfere with the carriage and use on aircraft of apparatus necessary for the operation or navigation of the aircraft or the safety of the personnel or passengers.

#### Article 36.

##### Photographic apparatus

Each contracting State may prohibit or regulate the use of photographic apparatus in aircraft over its territory.

## CHAPTER VI.

### INTERNATIONAL STANDARDS AND RECOMMENDED PRACTICES.

#### Article 37:

##### Adoption of international standards and procedures

Each contracting State undertakes to collaborate in securing the highest practicable degree of uniformity in regulations, standards, procedures, and organization in relation to aircraft, personnel, airways and auxiliary services in all matters in which such uniformity will facilitate and improve air navigation.

To this end the International Civil Aviation Organization shall adopt and amend from time to time as may be necessary, international standards and recommended practices and procedures dealing with:

- (a) Communications systems and air navigation aids, including ground marking;
- (b) Characteristics of airports and landing areas;
- (c) Rules of the air and air traffic control practices;
- (d) Licensing of operating and mechanical personnel;
- (e) Airworthiness of aircraft;
- (f) Registration and identification of aircraft;

(g) Collection and exchange of meteorological information;

(h) Log books;

(i) Aeronautical maps and charts;

(j) Customs and immigration procedures;

(k) Aircraft in distress and investigation of accidents;

and such other matters concerned with the safety, regularity, and efficiency of air navigation as may from time to time appear appropriate.

#### Article 38.

##### Departures from international standards and procedures

Any State which finds it impracticable to comply in all respects with any such international standard or procedure, or to bring its own regulations or practices into full accord with any international standards or procedure after amendment of the latter, or which deems it necessary to adopt regulations or practices differing in any particular respect from those established by an international standard, shall give immediate notification to the International Civil Aviation Organization of the differences between its own practice and that established by the international standard. In the case of amendments to international standards, any State which does not make the appropriate amendments to its own regulations or practices shall give notice to the Council within sixty days of the adoption of the amendment to the international standard or indicate the action which it proposes to take. In any such case, the Council shall make immediate notification to all other states of the difference which exist between one or more features of an international standard and the corresponding national practice of that State.

#### Article 39.

##### Endorsement of certificates and licenses

(a) Any aircraft or part thereof with respect to which there exists an international standard of airworthiness or performance, and which failed in any respect to satisfy that standard at the time of its certification, shall have endorsed on or attached to its airworthiness certificate a complete enumeration of the details in respect of which it so failed.

(b) Any person holding a license who does not satisfy in full the conditions laid down in the international standard relating to the class of license or certificate which he holds shall have endorsed on or attached to his license a complete enumeration of the particulars in which he does not satisfy such conditions.

#### Article 40.

##### Va idity of endorsed certificates and licenses

No aircraft or personnel having certificates or licenses so endorsed shall partiate in international navigation, except with the permission of the State or States whose territory is entered. The registration or use of any such aircraft, or of any certificated aircraft part, in any State other than that in which it was originally certificated shall be at the discretion of the State into which the aircraft or part is imported.

#### Article 41.

##### Recognition of existing standards of airworthiness

The provisions of this Chapter shall not apply to aircraft and aircraft equipment of types of which the prototype is submitted to the appropriate national authorities for certification prior to a date three years after the date of adoption of an international standard of airworthiness for such equipment.

#### Article 42.

##### Recognition of existing standards of competency of personnel

The provisions of this Chapter shall not apply to personnel whose licenses are originally issued prior to a date one year after initial adoption of an international standard of qualification for such personnel; but they shall in any case apply to all personnel whose licenses remain valid five years after the date of adoption of such standard.

### Part. II THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

#### ORGANIZATION

#### CHAPTER VII.

#### THE ORGANIZATION

#### Article 43.

##### Name and composition

An organization to be named the International Civil Aviation Organization is formed by the Convention. It is made up of an Assembly, a Council, and such other bodies as may be necessary.

#### Article 44.

##### Objectives

The aims and objectives of the Organization are to develop the principles and techniques of international air navigation and to foster the planning and development of international air transport so as to:

(a) Insure the safe and orderly growth of international civil aviation throughout the world;

(b) Encourage the arts of aircraft design and operation for peaceful purposes;

(c) Encourage the development of airways, airports and air navigation facilities for international civil aviation;

(d) Meet the needs of the peoples of the world for safe, regular, efficient and economical air transport;

(e) Prevent economic waste caused by unreasonable competition;

(f) Insure that the rights of contracting States are fully respected and that every contracting State has a fair opportunity to operate international airlines;

(g) Avoid discrimination between contracting States

(h) Promote safety of flight in international air navigation;

(i) Promote generally the development of all aspects of international civil aeronautics.

#### Article 45.

##### Permanent seat

The permanent seat of the Organization shall be at such place as shall be determined at the final meeting of the Interim Assembly of the Provisional International Civil Aviation Organization set up by the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944. The seat may be temporarily transferred elsewhere by decision of the Council.

#### Article 46.

##### First meeting of Assembly

The first meeting of the Assembly shall be summoned by the Interim Council of the above-mentioned Provisional Organization as soon as the Convention has come into force, to meet at a time and place to be decided by the Interim Council.

#### Article 47.

##### Legal capacity

The Organization shall enjoy in the territory of each contracting State such legal capacity as may be necessary for the performance of its functions. Full juri-

dical personality shall be granted wherever compatible with the constitution and laws of the State concerned.

## CHAPTER VIII. THE ASSEMBLY

### Article 48.

#### Meetings of Assembly and voting.

(a) The Assembly shall meet annually and shall be convened by the Council at a suitable time and place. Extraordinary meetings of the Assembly may be held at any time upon the call of the Council or at the request of any ten contracting States addressed to the request of any ten contracting States addressed to the Secretary General.

(b) All contracting States shall have an equal right to be represented at the meetings of the Assembly and each contracting State shall be entitled to one vote. Delegates representing contracting States may be assisted by technical advisers who may participate in the meetings but shall have no vote.

(c) A majority of the contracting States is required to constitute a quorum for the meetings of the Assembly. Unless otherwise provided in this Convention, decisions of the Assembly shall be taken by a majority of the votes cast.

### Article 49.

#### Powers and duties of Assembly

The powers and duties of the Assembly shall be to:

(a) Elect at each meeting its President and other officers;

(b) Elect the contracting States to be represented on the Council, in accordance with the provisions of Chapter IX;

(c) Examine and take appropriate action on the reports of the Council and decide on any matter referred to it by the Council;

(d) Determine its own rules of procedure and establish such subsidiary commissions as it may consider to be necessary or desirable;

(e) Vote an annual budget and determine the financial arrangements of the Organization, in accordance with the provisions of chapter XII;

(f) Review expenditures and approve the accounts of the Organization;

(g) Refer, at its discretion, to the Council, to subsidiary commissions, or to any other body any matter within its sphere of action;

(h) Delegate to the Council the powers and authority necessary or desirable for the discharge of the duties of the Organization and revoke or modify the delegations of authority at any time;

(i) Carry out the appropriate provisions of Chapter XIII;

(j) Consider proposals for the modification or amendment of the provisions of this Convention and, if it approves of the proposals, recommend them to the contracting States in accordance with the provisions of Chapter XXI;

(k) Deal with any matter within the sphere of action of the Organization not specifically assigned to the Council.

## CHAPTER IX THE COUNCIL.

### Article 50

#### Composition and election of Council

(a) The Council shall be a permanent body responsible to the Assembly. It shall be composed of twenty-one contracting States elected by the Assembly. An election shall be held at the first meeting of the Assembly and thereafter every three years, and the members

of the Council so elected shall hold office until the next following election.

(b) In electing the members of the Council, the Assembly shall give adequate representation to (1) the States of chief importance in air transport; (2) the States not otherwise included which make the largest contribution to the provision of facilities for international civil air navigation; and (3) the States not otherwise included whose designation will insure that all the major geographic areas of the world are represented on the Council. Any vacancy on the Council shall be filled by the Assembly as soon as possible; any contracting State so elected to the Council shall hold office for the unexpired portion of its predecessor's term of office.

(c) No representative of a contracting State on the Council shall be actively associated with the operation of an international air service or financially interested in such a service.

### Article 51.

#### President of Council

The Council shall elect its President for a term of three years. He may be reelected. He shall have no vote. The Council shall elect from among its members one or more Vice Presidents who shall retain their right to vote when serving as acting President. The President need not be selected from among the representatives of the members of the Council but, if a representative is elected, his seat shall be deemed vacant and it shall be filled by the State which he represented. The duties of the President shall be to:

(a) Convene meetings of the Council, the air transport committee, and the air navigation commission;

(b) Serve as representative of the council; and,

(c) Carry out on behalf of the council the functions which the council assigns to him.

### Article 52.

#### Voting in Council.

Decisions by the Council shall require approval by a majority of its members. The Council may delegate authority of its members. The Council may delegate authority with respect to any particular matter to a committee of its members. Decisions of any committee of the Council may be appealed to the Council by any interested contracting State.

### Article 53.

#### Participation without a vote

Any contracting State may participate, without a vote, in the consideration by the Council and by its committee and commissions of any question which especially affects its interests. No member of the Council shall vote in the consideration by the Council of a dispute to which it is a party.

### Article 54.

#### Mandatory functions of Council.

The Council shall:

(a) Submit annual reports to the Assembly;

(b) Carry out the directions of the Assembly and discharge the duties and obligations which are laid on it by this Convention;

(c) Determine its organization and rules of procedure;

(d) Appoint and define the duties of an Air Transport Committee which shall be chosen from among the representatives of the members of the Council, and which shall be responsible to it;

(e) Establish an Air Navigation Commission, in accordance with the provisions of Chapter X;

(f) Administer the finances of the Organization

in accordance with the provisions of Chapters XII and XV.

(g) Determine the emoluments of the President of the Council;

(h) Appoint a chief executive officer who shall be called the Secretary General, and make provision for the appointment of such other personnel as may be necessary, in accordance with the provisions of Chapter XI;

(i) Request, collect, examine and publish information relating to the advancement of air navigation and the operation of international air services, including information about the costs of operation and particulars of subsidies paid to airlines from public funds;

(j) Report to contracting States any infraction of this Convention, as well as any failure to carry out recommendations or determinations of the Council;

(k) Report to the Assembly any infraction of this Convention where a contracting State has failed to take appropriate action within a reasonable time after notice of the infraction;

(l) Adopt, in accordance with the provisions of Chapter VI of this Convention, international standards and recommended practices; for convenience, designate them as Annexes to this Convention; and notify all contracting States of the action taken.

(m) Consider recommendations of the Air Navigation Commission for amendment of the Annexes and take action in accordance with the provisions of Chapter XX;

(n) Consider any matter relating to the Convention which any contracting State refers to it.

#### Article 55.

##### Permissive functions of Council.

The Council may:

(a) Where appropriate and as experience may show to be desirable, create subordinate air transport commissions on a regional or other basis and define groups of states or airlines with or through which it may deal to facilitate the carrying out of the aims of this Convention;

(b) Delegate to the Air Navigation Commission duties additional to those set forth in the Convention and revoke or modify such delegations of authority at any time;

(c) Conduct research into all aspects of air transport and air navigation which are of international importance, communicate the results of its research to the contracting States, and facilitate the exchange of information between contracting States on air transport and air navigation matters;

(d) Study any matters affecting the organization and operation of, international air transport, including the international ownership and operation of international air services on trunk routes, and submit to the Assembly plans in relation thereto;

(e) Investigate, at the request of any contracting State, any situation which may appear to present avoidable obstacles to the development of international air navigation; and, after such investigation, issue such reports as may appear to it desirable.

#### CHAPTER X.

##### THE AIR NAVIGATION COMMISSION.

#### Article 56.

Nomination and appointment of commission.

The air navigation commission shall be composed of twelve members appointed by the Council from among persons nominated by contracting States. These persons shall have suitable qualifications and

experience in the science and practice of aeronautics. The Council shall request all contracting States to submit nominations. The President of the air navigation commission shall be appointed by the Council.

#### Article 57.

##### Duties of Commission.

The air navigation commission shall:

(a) Consider, and recommend to the Council for adoption, modifications of the Annexes to this Convention;

(b) Establish technical subcommissions on which any contracting State may be represented, if it so desires;

(c) Advise the Council concerning the collection and communication to the contracting States of all information which it considers necessary and useful for the advancement of air navigation.

#### CHAPTER XI.

##### PERSONNEL.

#### Article 58.

##### Appointment of personnel.

Subject to any rules laid down by the Assembly and to the provisions of this Convention, the Council shall determine the method of appointment and offer of appointment, the training, and the salaries, allowances, and conditions of service of the Secretary General and other personnel of the Organization, and may employ or make use of the services of nationals of any contracting State.

#### Article 59.

##### International character of personnel.

The President of the Council, the Secretary General, and other personnel shall not seek or receive instructions in regard to the discharge of their responsibilities from any authority external to the Organization. Each contracting State undertakes fully to respect the international character of the responsibilities of the personnel and not to seek to influence any of its nationals in the discharge of their responsibilities.

#### Article 60.

##### Immunities and privileges of personnel.

Each contracting State undertakes, so far as possible under its constitutional procedure, to accord to the President of the Council, the Secretary General, and the other personnel of the Organization, the immunities and privileges which are accorded to corresponding personnel of other public international organizations. If a general international agreement on the immunities and privileges of international civil servants is arrived at, the immunities and privileges accorded to the President, the Secretary General, and the other personnel of the Organization shall be the immunities and privileges accorded under that general international agreement.

#### CHAPTER XII.

##### FINANCE.

#### Article 61.

##### Budget and apportionment of expenses

The Council shall submit to the Assembly an annual budget, annual statements of accounts and estimates of all receipts and expenditures. The Assembly shall vote the budget with whatever modification it sees fit to prescribe, and, with the exception of assessments under Chapter XV to States consenting thereto, shall apportion the expenses of the Organization among the contracting States on the basis which it shall from time to time determine.



## Article 62.

## Suspension of voting power.

The Assembly may suspend the voting power in the Assembly and in the Council of any contracting State that fails to discharge within a reasonable period its financial obligations to the Organization.

## Article 63.

## Expenses of delegations and other representatives

Each contracting State shall bear the expenses of its own delegation to the Assembly and remuneration, travel, and other expenses of any person whom it appoints to serve on the Council, and of its nominees or representatives on any subsidiary committees or commissions of the Organization.

## CHAPTER XIII.

## OTHER INTERNATIONAL ARRANGEMENTS

## Article 64.

## Security arrangements.

The Organization may, with respect to air matters within its competence directly affecting world-security, by vote of the Assembly enter into appropriate arrangements with any general organization set up by the nations of the world to preserve peace.

## Article 65.

## Arrangements with other international bodies.

The Council, on behalf of the Organization, may enter into agreements with other international bodies for the maintenance of common service and for common arrangements concerning personnel and, with the approval of the Assembly, may enter into such other arrangements as may facilitate the work of the Organization.

## Article 66.

## Functions relating to other agreements.

(a) The Organization shall also carry out the functions placed upon it by the International Air Services Transit Agreement drawn up at Chicago on December 7, 1944, in accordance with the terms conditions therein set forth.

(b) Members of the Assembly and the council who have not accepted the international Air Services Transit Agreement or the International Air Transport Agreement drawn up at Chicago on December 7, 1944 shall not have the right to vote on any question referred to the Assembly or Council under the provisions of the relevant Agreement.

## PART. III.

## INTERNATIONAL AIR TRANSPORT

## CHAPTER XIV.

## INFORMATION AND REPORTS.

## Article 67.

## File reports with Council

Each contracting State undertakes that its international airlines shall, in accordance with requirements laid down by the Council, file with the Council traffic reports, cost statistics and financial statements showing among other things all receipts and the sources thereof.

## CHAPTER XV.

## AIRPORTS AND OTHER AIR NAVIGATION FACILITIES.

## Article 68.

## Designation of routes and airports

Each contracting State may, subject to the provisions of this Convention, designate the route to be followed within its territory by any international air service and the airports which any such service may use.

## Article 69.

## Improvement of air navigation facilities

If the Council is of the opinion that the airports or

other air navigation facilities, including radio and meteorological services, of a contracting State are not reasonably adequate for the safe, regular, efficient and economical operation of international air services, present or contemplated, the Council shall consult with the State directly concerned, and other States affected with a view to finding means by which the situation may be remedied, and may make recommendations for that purpose. No contracting State shall be guilty of an infraction of this Convention if it fails to carry out these recommendations.

## Article 70.

## Financing of air navigation facilities.

A contracting State, in the circumstances arising under the provisions of Articles 69, may conclude an arrangement with the Council for giving effect to such recommendations. The State may elect to bear all of the costs involved in any such arrangement. If the State does not so elect, the Council may agree, at the request of the State, to provide for all or a portion of the costs.

## Article 71.

## Provision and maintenance of facilities by Council

If a contracting State so requests, the Council may agree to provide, man, maintain, and administer any or all of the airports and other air navigation facilities, including radio and meteorological services, required in its territory for the safe, regular, efficient and economical operation of the international air services of the other contracting States, and may specify just and reasonable charges for the use of the facilities provided.

## Article 72

## Acquisition or use of land

Where land is needed for facilities financed in whole or in part by the Council at the request of a contracting State, that State shall either provide the land itself, retaining title if it wishes, or facilitate the use of the land by the Council on just and reasonable terms and in accordance with the laws of the State concerned.

## Article 73.

## Expenditure and assessment of funds

Within the limit of the funds which may be made available to it by the Assembly under Chapter XII, the Council may make current expenditures for the purposes of this chapter from the general funds of the Organization. The Council shall assess the capital funds required for the purposes of this Chapter in previously agreed proportions over a reasonable period of time to the contracting States consenting thereto whose airlines use the facilities. The Council may also assess to States that consent any working funds that are required.

## Article 74.

## Technical assistance and utilization of revenues

When the Council, at the request of a contracting State, advances funds or provides airports or other facilities in whole or in part, the arrangement may provide with the consent of that State, for technical assistance in the supervision and operation of the airports and other facilities, and for the payment, from the revenues derived from the operation of the airports and other facilities, of the operating expenses of the airports and the other facilities, and of interest and amortization charges.

## Article 75.

## Taking over of facilities from Council

A contracting State may at any time discharge any obligation into which it has entered under Article 70, and take over airports and other facilities which the Council has provided in its territory pursuant to the provisions

of Articles 71 and 72 by paying to the Council an amount which in the opinion of the Council is reasonable in the circumstances. If the State considers that the amount fixed by the Council is unreasonable it may appeal to the Assembly the decision of the Council and the Assembly may confirm or amend the decision of the Council.

#### Article 76.

##### Return of funds.

Funds obtained by the Council through reimbursement under Article 75 and from receipts of interest and amortization payments under Article 74 shall, in the case of advances originally financed by States under Article 73, be returned to the States which were originally assessed in the proportion of their assessments, as determined by the Council.

### CHAPTER XVI

#### JOINT OPERATING ORGANIZATIONS AND POOLED SERVICES.

#### Article 77.

##### Joint operating organizations permitted

Nothing in this Convention shall prevent two or more contracting States from constituting joint air transport operating organizations or international operating agencies and from pooling their air services on any routes or in any regions, but such organizations or agencies and such pooled services shall be subject to all the provisions of this Convention, including those relating to the registration of agreements with the Council. The Council shall determine in what manner the provisions of this Convention relating to nationality of aircraft shall apply to aircraft operated by international operating agencies.

#### Article 78.

##### Function of Council.

The Council may suggest to contracting States concerned that they form joint organizations to operate air services on any routes or in any regions.

#### Article 79.

##### Participation in operating organizations

A State may participate in joint operating organizations or in pooling arrangements, either through its government or through an airline company or companies designated by its government. The companies may, at the sole discretion of the State concerned, be state-owned or partly state-owned or privately owned.

### PART IV. FINAL PROVISIONS.

#### CHAPTER XVII

#### OTHER AERONAUTICAL AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS.

#### Article 80.

##### Paris and Habana Conventions

Each contracting State undertakes, immediately upon the coming into force of this Convention, to give notice of denunciation of the Convention, relating to the Regulation of Aerial Navigation signed at Paris on October 13, 1919 or the Convention on Commercial Aviation signed at Habana on February 20, 1928, if it is a party to either. As between contracting States, this Convention supersedes the Conventions of Paris and Habana previously referred to.

#### Article 81.

##### Registration of existing agreements

All aeronautical agreements which are in existence on the coming into force of this Convention, and which are between a contracting State and any other State or between an airline of a contracting State and any other State or the airline of any other State, shall be forthwith registered with the Council.

#### Article 82.

##### Abrogation of inconsistent arrangements

The contracting States accept this Convention as abrogating all obligations and understandings between them which are inconsistent with its terms, and undertake not to enter into any such obligations and understandings. A contracting State which, before becoming a member of the Organization has undertaken any obligations towards a non-contracting State or a national of a contracting State or of a non-contracting State inconsistent with the terms of this Convention, shall take immediate steps to procure its release from the obligations. If an airline of any contracting State as entered into any such inconsistent obligations, the State of which it is a national shall use its best efforts to secure their termination forthwith and shall in any event cause them to be terminated as soon as such action can lawfully be taken after the coming into force of this Convention.

#### Article 83.

##### Registration of new arrangement.

Subject to the provisions of the preceding Article, any contracting State may make arrangements not inconsistent with the provisions of this Convention. Any such arrangement shall be forthwith registered with the Council, which shall make it public as soon as possible.

### CHAPTER XVIII

#### DISPUTES AND DEFAULT.

#### Article 84.

##### Settlement of disputes

If any disagreement between two or more contracting States relating to the interpretation or application of this Convention and its Annexes cannot be settled by negotiation, it shall, on the application of any State concerned in the disagreement, be decided by the Council. No member of the Council shall vote in the consideration by the Council of any dispute to which it is a party. Any contracting State may, subject to Article 85, appeal from the decision of the Council to an ad hoc arbitral tribunal agreed upon with the other parties to the dispute or to the Permanent Court of International Justice. Any such appeal shall be notified to the Council within sixty days of receipt of notification of the decision of the Council.

#### Article 85.

##### Arbitration procedure

If any contracting State party to a dispute in which the decision of the Council is under appeal has not accepted the Statute of the Permanent Court of International Justice and the contracting States parties to the dispute cannot agree on the choice of the arbitral tribunal, each of the contracting States parties to the dispute shall name a single arbitrator who shall name an umpire. If either contracting State party to the dispute fails to name an arbitrator within a period of three months from the date of the appeal, an arbitrator shall be named on behalf of that State by the President of the Council from a list of qualified and available persons maintained by the Council. If, within thirty days, the arbitrators cannot agree on an umpire, the President of the Council shall designate an umpire from the list previously referred to. The arbitrators and the umpire shall then jointly constitute an arbitral tribunal.

Any arbitral tribunal established under this or the preceding Article shall settle its own procedure and give its decisions by majority vote, provided that the Council may determine procedural questions in the event of any delay which in the opinion of the Council is excessive.

## Article 86.

## Appeals

Unless the Council decides otherwise, any decision by the Council on whether an international airline is operating in conformity with the provisions of this Convention shall remain in effect unless reversed on appeal. On any other matter, decisions of the Council shall, if appealed from, be suspended until the appeal is decided. The decisions of the Permanent Court of International Justice and of arbitral tribunal shall be final and binding.

## Article 87.

## Penalty for non-conformity of air-line

Each contracting State undertakes not to allow the operation of an airline of a contracting State through the airspace above its territory if the Council has decided that the airline concerned is not conforming to a final decision rendered in accordance with the previous Article.

## Article 88.

## Penalty for non-conformity by State

The Assembly shall suspend the voting power in the Assembly and in the Council of any contracting State that is found in default under the provisions of this Chapter.

## CHAPTER XIV

## WAR

## Article 89.

## War and emergency conditions

In case of war, the provisions of this Convention shall not effect the freedom of action of any of the contracting States affected whether as belligerents or as neutrals. The same principle shall apply in the case of any contracting State which declares a State of national emergency and notifies the fact to the Council.

## CHAPTER XX.

## ANNEXES

## Article 90.

## Adoption and amendment of Annexes

(a) The adoption by the Council of the Annexes described in Article 54, subparagraph (1), shall require the vote of two-thirds of the Council at a meeting called for that purpose and shall then be submitted by the Council to each contracting State. Any such Annex or any amendment of an Annex shall become effective within three months after its submission to the contracting States or at the end of such longer period of time as the Council may prescribe, unless in the meantime a majority of the contracting States register their disapproval with the Council.

(b) The Council shall immediately notify all contracting States of the coming into force of any Annex or amendment thereto.

## CHAPTER XXI

## RATIFICATIONS, ADHERENCES, AMENDMENTS AND DENUNCIATION.

## Article 91.

## Ratification of Convention

(a) This Convention shall be subject to ratification by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall give notice of the date of the deposit to each of the signatory and adhering States.

(b) As soon as this Convention has been ratified or adhered to by twenty-six States it shall come into force between them on the thirtieth day after deposit of the twenty-sixth instrument. It shall come into force for each State ratifying thereafter on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification.

(c) It shall be the duty of the Government of the United States of America to notify the government of each of the signatory and adhering States of the date on which this Convention comes into force.

## Article 92.

## Adherence to Convention

(a) This Convention shall be open for adherence by members of the United Nations and States associated with them, and States which remained neutral during the present world conflict.

(b) Adherence shall be effected by a notification addressed to the Government of the United States of America and shall take effect as from the thirtieth day from the receipt of the notification by the Government of the United States of America, which shall notify all the contracting States.

## Article 93.

## Admission of other States.

States other than those provided for in Article 91 and 92(a) may, subject to approval by a general international organization set up by the nations of the world to preserve peace, be admitted to participation in this Convention by means of a four-fifths vote of the Assembly and on such conditions as the Assembly may prescribe: provided that in each case the assent of any State invaded or attacked during the present war by the State seeking admission shall be necessary.

## Article 94.

## Amendment of Convention

(a) Any proposed amendment to this Convention must be approved by a two-thirds vote of the Assembly and shall then come into force in respect of States which have ratified such amendment when ratified by the number of contracting States specified by the Assembly. The member so specified shall not be less than two-thirds of the total number of contracting States.

(b) If in its opinion the amendment is of such a nature as to justify this course, the Assembly in its resolution recommending adoption may provide that any State which has not ratified within a specified period after the amendment has come into force shall thereupon cease to be a member of the Organization and a party to the Convention.

## Article 95.

## Denunciation of Convention

(a) Any contracting State may give notice of denunciation of this Convention three years after its coming into effect by notification addressed to the Government of the United States of America, which shall at once inform each of the contracting States.

(b) Denunciation shall take effect one year from the date of the receipt of the notification and shall operate only as regards the State effecting the denunciation.

## CHAPTER XXII

## DEFINITIONS.

## Article 96.

For the purpose of this Convention the expression:

(a) «Air service» means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo.

(b) «International air service» means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

(c) «Airline» means any air transport enterprise offering or operating an international air service.

(d) «Stop for non-traffic purposes» means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

## SIGNATURE OF CONVENTION

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, having been duly authorized, sign this Convention on behalf of their respective governments on the dates appearing opposite their signatures.

DONE at Chicago the seventh day December 1944, in the English language. A text drawn up in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, shall be open for signature at Washington D.C. Both texts shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, and certified copies shall be transmitted by that Government to the governments of all the States which may sign or adhere to this Convention.

FOR AFGANISTAN: Abdol Hosayn Aziz.

FOR THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA Arthur S. Drakeford.

FOR BELGIUM:

FOR BOLIVIA: Lieutenant Colonel Alfredo Pacheco.

FOR BRAZIL:

FOR CANADA: H. J. Symington.

FOR CHILE: Brigadier General Rafael Saenz Colonel Gregorio Bisquert Colonel Raul Magallanes.

FOR CHINA: Kia-ngau Chang.

FOR COLUMBIA:

FOR COSTARICA:

FOR CUBA:

FOR CZECHOSLOVAKIA:

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC. Charles A. Mc Laughlin.

FOR ECUADOR: Francisco Gomez Jurado.

FOR EGYPT: Mahmoud Bey Hassan, Mohamed Bey Roushdy, Osman Handy.

FOR EL SALVADOR:

FOR ETHIOPIA:

FOR FRANCE: Max Hymans, Claude Lebel, Pierre Locussol, André Bourges.

FOR GRECE: Demetrios Botzaris, Alexander Argyropoulos.

FOR GUATEMALA:

FOR HAITI: Eduard Roy.

FOR HONDURAS: Emilio P. Lefebvre.

FOR ICELAND: Thor Thors.

FOR INDIA: Gurunath Bewoor.

FOR IRAN: Mohammed Shayesteh.

FOR IRAQ: Ali Jawdat.

FOR IRELAND: Robert Brennan, John Leydon, John J. Hearne, Timothy J. O'Driscoll.

FOR LEBANON: Camille Chamoun.

FOR LIBERIA: Walter F. Walker.

FOR LUXEMBOURG:

FOR MEXICO: Pedro A. Chapa.

FOR THE NETHERLANDS: F. C. Aronstein.

FOR THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND:

Hon. D. G. Sullivan.

FOR NICARAGUA: Richard E. Frizell.

FOR NORWAY:

FOR PANAMA: The delegation of the Republic of Panama signs this Convention ad referendum and subject to the following reservations:

1. Because of its strategic position and responsibility in the protection of the means of communication in its territory, which are of the utmost importance to world trade, and vital to the defense of the Western Hemisphere, the Republic of Panama reserves the right to take with respect to all flights through the air space above its territory, all measures which in its judgment may be proper for its own security or the protection of said means of communication.

2. The Republic of Panama understands that the technical annexes to which reference is made in the Convention constitute recommendations only, and not binding obligations.

FOR PARAGUAY:

FOR PERU: Armado Revoredo, José Koechin, Luis Alvarado, Federico E'guera, Lieutenant Com. Guillermo van Cordt.

FOR THE PHILIPPINE COMMONWEALTH: Jaime Hernandez, Urbano A. Zafra, Joseph Foley.

FOR POLAND: Zbyslaw Ciolkosz, Henryk Goreki, Stefan J. Konorski, Witold Urbanowicz.

FOR PORTUGAL: Mario de Figueiredo, Brigadier Alfredo Delesque des Santos Cintra, Vasco Vieira Garin, Duarte Pinto Basto de Gusmão Calheiros.

FOR SPAIN: E. Terradas e Illa, German Baraibar y Usandizaga.

FOR SWEDEN: Ragnar Kumlin.

FOR SWITZERLAND:

FOR SYRIA: N. Kahale, F. Kahale.

FOR TURKEY: Sukru Kocak, Ferruh Sahinbas, Orhan H. Erol.

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND: Lord Swinton

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA: Adolf A. Berle, Alfred L. Bulwinkle, Charles A. Wolverton, Fiorello H. Laguardia, Edward Warner, L. Welch Pogue, William A.M. Burden.

FOR URUGUAY

FOR VENEZUELA:

FOR YUGOSLAVIA:

FOR DANEMARK: Henrik de Kauffmann.

FOR TAILAND: Seni Pramoj.

## ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΑΣ ΕΙΣ Α Γ Ω Γ Η

"Εχόντες υπ' ὄψιν ὅτι ἡ μελλοντικὴ ἀνάπτυξις τῆς Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας δύναται μεγάλως νὰ βοηθήσῃ εἰς τὴν δημουργίαν καὶ δικτῆρησιν φιλίας καὶ κατανοήσεως μεταξὺ τῶν Ἐθνῶν καὶ Λαῶν τοῦ Κόσμου, ἐνῶ ἡ κατάχρησις τῆς δύναται νὰ ἀποβῇ ἐπικίνδυνος διὰ τὴν γενικὴν ἀσφάλειαν καὶ,

"Εχόντες υπ' ὄψιν ὅτι εἶναι ἐπιθυμητέα ἡ ἀποφυγὴ προστριβῶν ὡς καὶ ἡ ἀνάπτυξις τῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν Ἐθνῶν τοῦ Κόσμου ἐκ τῆς ὁποίας ἐξαρτᾶται ἡ Παγκόσμιος Εἰρήνη,

Διὰ ταῦτα αἱ ὑπογεγραμμένοι Κυβερνήσεις συμφωνήσασαι ἐπὶ ὠρισμένων ἀρχῶν καὶ κανόνων, ἵνα δυνηθῇ νὰ ἀναπτυχθῇ ἡ Διεθνὴς Πολιτικὴ Ἀεροπορία κατὰ τρόπον ἀσφαλῆ καὶ κανονικόν καὶ ὅπως αἱ Ὑπηρεσίαι Διεθνῶν Ἀεροπορικῶν Μεταφορῶν δυνηθῶσιν ν' ἀποκαταστοθῶσιν ἐπὶ βάσεων ἰσῶν δυνατοτήτων καὶ νὰ ἐργασθῶσιν ὑγιῶς καὶ οικονομικῶς,

Ἀπεφάσισαν ὅπως συνάψωσι πρὸς τοῦτο τὴν παρούσαν Σύμβασιν.

### ΜΕΡΟΣ Γ'

#### ΑΕΡΟΝΑΥΤΙΛΙΑ

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ'

#### ΓΕΝΙΚΑΙ ΑΡΧΑΙ ΚΑΙ ΕΦΑΡΜΟΓΑΙ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ

##### "Άρθρον 1.

Κυριαρχία.

Τὰ συμβαλλόμενα Κράτη ἀναγνωρίζουν ὅτι ἕκαστον Κράτος ἔχει τὴν πλήρη καὶ ἀποκλειστικὴν κυριαρχίαν ἐπὶ τῆς ὑπεράνω τοῦ ἐδάφους τοῦ ἀτμοσφαιρικῆς ἐκτάσεως.

##### "Άρθρον 2.

Ἐδαφικὰ ὄρια.

Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὡς ἐδαφικὰ ὄρια Κράτους τινὸς ἐννοοῦνται αἱ ἐκτάσεις τοῦ ἐδάφους αὐτοῦ μετὰ τῶν προσκειμένων εἰς ταύτας χωρικῶν ὑδάτων ὑπὸ τὴν κυριαρχίαν, ἡγεμονίαν, προστασίαν ἢ ἐντολήν τοῦ Κράτους τούτου.

##### "Άρθρον 3.

Πολιτικά καὶ Κρατικά Ἀεροσκάφη.

(α) Ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ ἐφαρμόζηται μόνον εἰς τὰ πολιτικά ἀεροσκάφη καὶ οὐχὶ εἰς τὰ κρατικά ἀεροσκάφη.

(β) Ἀεροσκάφη χρησιμοποιούμενα διὰ στρατιωτικάς, τελωνειακάς καὶ ἀστυνομικάς ὑπηρεσίας θεωροῦνται ὡς κρατικά ἀεροσκάφη.

(γ) Οὐδὲν κρατικὸν ἀεροσκάφος συμβαλλομένου Κράτους θὰ ὑπερίπταται τοῦ ἐδάφους ἑτέρου Κράτους ἢ θὰ προσγειοῦται ἐπ' αὐτοῦ ἄνευ τῆς δι' εἰδικῆς συμφωνίας ἢ ἄλλως χορηγήσεως ἀδείας πρὸς τοῦτο καὶ συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους ταύτης.

(δ) Τὰ συμβαλλόμενα Κράτη ὑποχρεοῦνται κατὰ τὴν ἐκδοσιν τῶν κανονισμῶν διὰ τὰ κρατικά τῶν ἀεροσκάφῶν νὰ λαμβάνωσι δεόντως υπ' ὄψιν τὴν ἀσφάλειαν τῆς ναυτιλίας τῶν Πολιτικῶν ἀεροσκαφῶν.

##### "Άρθρον 4.

Κακὴ χρῆσις τῆς πολιτικῆς ἀεροπορίας.

"Ἐκστὴν συμβαλλόμενον Κράτος συμφωνεῖ νὰ μὴ χρησιμοποιῇ τὴν πολιτικὴν ἀεροπορίαν δι' οἰονδήποτε σκοπὸν μὴ συμβιβαζόμενον πρὸς τὸν τῆς παρούσης Συμβάσεως.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΓ'

#### ΠΤΗΣΙΣ ΥΠΕΡΘΕΝ ΤΟΥ ΕΔΑΦΟΥΣ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΩΝ ΚΡΑΤΩΝ

##### "Άρθρον 5.

Δικαίωμα οὐχὶ τακτικῶν πτήσεων.

"Ἐκαστον συμβαλλόμενον Κράτος συμφωνεῖ ὅπως ἅπαντα τὰ ἀεροσκάφη τῶν ἑτέρων συμβαλλομένων Κρατῶν ἄτινα δὲν χρησιμοποιοῦνται διὰ τακτικὰς διεθνεῖς ἀεροπορικὰς ὑπηρεσίας δικαιοῦνται, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς τηρήσεως τῶν ὅρων τῆς παρούσης Συμβάσεως, νὰ ἐκτελῶσι πτήσεις πρὸς τὸ ἐδαφὸς τῶν ἢ διπλήσεις ἐν δικημετακομίσει ἄνευ σταθμεύσεως ἢ καὶ νὰ σταθμεύωσι δι' οὐχὶ ἐμπορικοὺς σκοποὺς ἄνευ ἀνάγκης τῆς ἐκ τῶν προτέρων ἀποκτήσεως ἀδείας καὶ ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τοῦ Κράτους ὑπερθεν τοῦ ὁποίου ἵπτανται ὅπως ἀπαιτήσῃ στάθμευσιν. Ἐκαστον συμβαλλόμενον Κράτος ἐπιφυλάσσει, πάντως εἰς ἑαυτὸ τὸ δικαίωμα ὅπως, διὰ λόγους ἀσφαλείας τῶν πτήσεων, ἀπαιτήσῃ ἵνα τὰ ἀεροσκάφη τὰ προτιθέμενα νὰ διέλθουν ὑπεράνω περιγῶν ἀπροσίτων ἢ ἄνευ καταλλήλων διευκολύνσεων διὰ τὴν ναυτιλίαν ἀκολουθήσωσι καθωρισμένας γραμμάς ἢ τύχωσιν εἰδικῆς ἀδείας διὰ τοιαύτας πτήσεις.

Τοιαῦτα ἀεροσκάφη, ἐφόσον χρησιμοποιοῦνται διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν, φορτίου ἢ ταχυδρομείου ἐπὶ πληρωμῇ ἢ ἐνοικίῳ εἰς μὴ τακτικὰς Διεθνεῖς Ἀεροπορικὰς Ὑπηρεσίας, θὰ ἀπολαμβάνωσιν ἐπίσης, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν δικτάξεων τοῦ ἀρθροῦ 7, τοῦ προνομίου τῆς παραλαβῆς καὶ ἀποβιβάσεως ἐπιβατῶν, φορτίου ἢ ταχυδρομείου, ἐπιφυλασσομένου τοῦ δικαιώματος παντὸς Κράτους ἐνθα τοιαῦται παραλαβαὶ καὶ ἐπιβιβάσεις λαμβάνουσι χώραν νὰ ἐπιβίβῃ κανονισμούς, ὅρους ἢ περιορισμούς, εὗς ἤθελε κρίνει ὡς ἀναγκαίους.

##### "Άρθρον 6.

Τακτικαὶ ἀεροπορικαὶ Ὑπηρεσίαι.

Οὐδεμία τακτικὴ Διεθνὴς Ἀεροπορικὴ Ὑπηρεσία δύναται νὰ λειτουργήσῃ ὑπερθεν ἢ πρὸς τὸ ἐδαφὸς συμβαλλομένου Κράτους ἄνευ εἰδικῆς ἀδείας ἢ ἑτέρας ἐξουσιοδοτήσεως τοῦ Κράτους τούτου καὶ συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τῆς τοιαύτης ἀδείας ἢ ἐξουσιοδοτήσεως.

##### "Άρθρον 7.

Ἀκτοπλοῖα (Cabotage).

"Ἐκαστον συμβαλλόμενον Κράτος δικαιούται νὰ ἀρνηθῇ τὴν χορηγήσιν ἀδείας εἰς τὰ ἀεροσκάφη ἑτέρων συμβαλλομένων Κρατῶν ὅπως παραλάβωσιν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοὺς ἐπιβάτας, ταχυδρομεῖον καὶ φορτίον ἐπὶ πληρωμῇ ἢ ἐπ' ἐνοικίῳ, προοριζόμενα δι' ἕτερον σημεῖον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους του. Ἐκαστον συμβαλλόμενον Κράτος ὑποχρεοῦται νὰ μὴ συνάψῃ συμφωνίαν χορηγοῦσαν εἰδικῶς οἰονδήποτε τοιοῦτον ἀποκλειστικὸν προνόμιον μεθ' οἰονδήποτε ἑτέρου Κράτους ἢ Ἀεροπορικῆς Γραμμῆς ἑτέρου Κράτους, ὡς καὶ νὰ μὴ ἐπιτύχῃ οἰονδήποτε τοιοῦτον ἀποκλειστικὸν προνόμιον παρ' οἰονδήποτε ἑτέρου Κράτους.









## "Αρθρον 34.

## "Ημερολόγιον αεροσκαφών.

Δι' ἕκαστον αεροσκάφος χρησιμοποιούμενον εἰς τὴν διεθνή ναυτιλίαν δέον νὰ τηρῆται ἐν ἡμερολόγιον εἰς ὃ θὰ ἀναγράφωνται τὰ χαρακτηριστικὰ τοῦ αεροσκάφους, αἱ λεπτομέρειαι τοῦ πληρώματός του, ὡς καὶ αἱ λεπτομέρειαι ἑκάστου ταξειδίου λεπτομερῶς, ὅφ' ὃν τύπον θέλει καθορίζεται ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν δυνάμει τῆς παρούσης συμβάσεως.

## "Αρθρον 35.

## Περιορισμοὶ φορτίου

(α) Πυρομαχικὰ καὶ ὕλικὸν πολέμου δὲν δύνανται νὰ μεταφέρονται ἐντὸς ἢ ὑπεράνω ἐδάφους Κράτους, δι' αεροσκάφους χρησιμοποιούμενου εἰς τὴν διεθνή ναυτιλίαν, εἰμὴ κατόπιν ἀδείας τοῦ Κράτους τούτου. Ἐκαστον Κράτος θέλει, πρὸς ἐφαρμογὴν τοῦ παρόντος ἀρθρου, καθορίσῃ διὰ κανονισμοῦ τὴν ἔννοιαν τῶν λέξεων πυρομαχικὰ καὶ ὕλικὸν πολέμου, λαμβάνον, δεόντως ὅφ' ὅσιν πρὸς ἐπίτευξιν ὁμοιομορφίας, τὰς ὑπὸ τῆς Διεθνοῦς Ὁργανώσεως Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, κινούμενας ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν συστάσεις.

(β) Ἐκαστον συμβαλλόμενον Κράτος, ἐπιφυλάσσει εἰς ἑαυτὸ τὸ δικαίωμα ὅπως, διὰ λόγους δημοσίας τάξεως καὶ ἀσφαλείας, κανονίζῃ ἢ ἀπαγορεύῃ τὴν μεταφορὰν ἐντὸς ἢ ὑπεράνω τοῦ ἐδάφους του ἐτέρων εἰδῶν ἐκτὸς τῶν ἐν τῇ παραγράφῳ (α) ἀναφερομένων, ὑπὸ τὸν ὄρον ὅτι οὐδεμία, ὡς πρὸς τοῦτο διάκρισις θέλει γίνεαι μεταξύ τῶν ἐθνικῶν του αεροσκαφῶν τῶν χρησιμοποιούμενων εἰς τὴν διεθνή ναυτιλίαν καὶ τῶν αεροσκαφῶν τοῦ ἐτέρου Κράτους τῶν χρησιμοποιούμενων ἐπίσης εἰς τὴν διεθνή ναυτιλίαν, καὶ ὅτι οὐδεὶς περιορισμὸς θέλει ἐπιβληθῆ, ὅστις θὰ ἐμποδίζῃ τὴν μεταφορὰν καὶ τὴν χρησιμοποίησιν ἐπὶ τῶν αεροσκαφῶν σκευῶν ἀναγκαιούτων διὰ τὴν λειτουργίαν καὶ ναυτιλίαν τῶν αεροσκαφῶν, ὡς καὶ τὴν ἀσφάλειαν τοῦ προσωπικοῦ ἢ τῶν ἐπιβατῶν.

## "Αρθρον 36.

## Φωτογραφικὰ συσκευαί.

Ἐκαστον συμβαλλόμενον Κράτος, δύναται νὰ ἀπαγορεύσῃ ἢ νὰ κανονίσῃ τὴν χρῆσιν φωτογραφικῶν συσκευῶν ἐντὸς αεροσκαφῶν, ὑπεράνω τοῦ ἐδάφους του.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ VI.

ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΤΥΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ  
ΚΑΙ ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΟΙ ΚΑΝΟΝΕΣ

## "Αρθρον 37.

## Υιοθέτησις διεθνῶν τυποποιήσεων καὶ διαδικασιῶν.

Ἐκαστον συμβαλλόμενον Κράτος ἀναλαμβάνει νὰ συνεργασθῆ πρὸς ἐξασφάλισιν τοῦ ἀνωτάτου δυνατοῦ ὁρίου ὁμοιομορφίας εἰς τοὺς κανονισμοὺς, τυποποιήσεις, διαδικασίας καὶ ὀργανισμοὺς σχετικῶς πρὸς τὰ αεροσκάφη, τὸ προσωπικόν, τὰς ἐναερίους ὁδοὺς καὶ τὰς βοηθητικὰς ὑπηρεσίας εἰς ἅπαντα τὰ ζητήματα, εἰς ἃ τοιαύτη ὁμοιομορφία θέλει διευκολύνῃ καὶ βελτιώσῃ τὴν αεροναυτιλίαν.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ἡ Διεθνὴς Ὁργάνωσις Πολιτικῆς Ἀεροπορίας θέλει υἱοθετῆ καὶ τροποποιῆ ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν, καὶ ἐφόσον παρίσταται ἀνάγκη τὰς διεθνεῖς τυποποιήσεις καὶ συνισταμένας μεθόδους καὶ διαδικασίας ἀφορώσας :

(α) Τὰ συστήματα ἐπικοινωνίας καὶ τὰς βοηθείας εἰς τὴν αεροναυτιλίαν συμπεριλαμβανομένων τῶν ἐνδείξεων ἐδάφους.

(β) Τὰ χαρακτηριστικὰ αερολιμένων καὶ χώρων προσγειώσεως.

(γ) Τοὺς κανονισμοὺς αέρος καὶ τὰς μεθόδους ἐλέγχου τῆς ἐναερίου κυκλοφορίας.

(δ) Τὴν χορήγησιν πτυχίου εἰς τὸ ἱπτάμενον προσωπικὸν καὶ εἰς τοὺς μηχανικοὺς.

(ε) Τὴν πλωιμότητα τῶν αεροσκαφῶν.

(στ) Τὴν νηολόγησιν καὶ ἀναγνώρισιν τῶν αεροσκαφῶν

(ζ) Τὴν συγκέντρωσιν καὶ ἀνταλλαγὴν μετεωρολογικῶν πληροφοριῶν.

(η) Τὰ ἡμερολόγια σκάφους.

(θ) Τοὺς αεροπορικοὺς χάρτας καὶ διαγράμματα.

(ι) Τὴν τελωνειακὴν καὶ μεταναστευτικὴν διαδικασίαν.

(κ) Τὰ αεροσκάφη ἐν κινδύνῳ καὶ τὰς ἀνακρίσεις ἐπὶ ἀτυχημάτων, ὡς καὶ πάντα τὰ ἕτερα ζητήματα, τὰ ἀφορῶντα τὴν ἀσφάλειαν, κανονικότητα καὶ ἀποτελεσματικότητα τῆς αεροναυτιλίας, ἅτινα ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν ἤθελον κριθῆ ὡς ἐνδεικνύμενα.

## "Αρθρον 38.

Παρέκκλισις ἐκ τῶν Διεθνῶν τυποποιήσεων καὶ διαδικασιῶν.

Πᾶν Κράτος τὸ ὁποῖον ἤθελε εὐρεθῆ ἐν ἀδυναμίᾳ νὰ συμμορφωθῆ ἀπὸ πάσης ἀπόψεως πρὸς οἰανδήποτε τοιαύτην διεθνή τυποποίησιν ἢ διαδικασίαν ἢ νὰ συμμορφώσῃ πλήρως τοὺς κανονισμοὺς ἢ μεθόδους αὐτοῦ πρὸς οἰασδήποτε διεθνεῖς τυποποιήσεις ἢ διαδικασίας κατόπιν τροποποιήσεων αὐτῶν, ἢ τὸ ὁποῖον κρίνει ἐπ'ἀνάγκης νὰ υἱοθετῆ κανονισμοὺς ἢ μεθόδους οἵτινες διαφέρουσιν ὅφ' οἰανδήποτε ἀποψιν ἀπὸ τοὺς ὑπὸ διεθνή τυποποίησιν καθορισμένους τοιοῦτους, θέλει γνωστοποιήσῃ ἀμέσως εἰς τὴν Διεθνή Ὁργάνωσιν Πολιτικῆς Ἀεροπορίας τὰς διαφορὰς μεταξύ τῶν ἰδίων αὐτοῦ μεθόδων καὶ τῶν ὑπὸ διεθνή τυποποίησιν καθοριζομένων τοιούτων. Ἐν περιπτώσει τροποποιήσεως διεθνῶν τυποποιήσεων πᾶν Κράτος, τὸ ὁποῖον δὲν ἤθελον ἐπιφέρει τὰς καταλλήλους τροποποιήσεις εἰς τοὺς κανονισμοὺς καὶ τὰς μεθόδους αὐτοῦ, δέον νὰ γνωστοποιήσῃ τοῦτο εἰς τὸ συμβούλιον ἐντὸς ἐξήκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς υἱοθετήσεως τῆς τροποποιήσεως, ἢ νὰ ἀνακινώσῃ τὰ μέτρα, ἅτινα προτίθεται νὰ λάβῃ. Εἰς πᾶσαν τοιαύτην περίπτωσιν, τὸ Συμβούλιον θέλει γνωστοποιήσῃ ἀμέσως εἰς ἅπαντα τὰ ἕτερα Κράτη τὴν ὑφισταμένην διαφορὰν μεταξύ ἑνὸς ἢ πλείονων ζητημάτων διεθνοῦς τυποποιήσεως καὶ τῆς ἀναλόγου ἐθνικῆς μεθόδου τοῦ ἐν λόγῳ Κράτους.

## "Αρθρον 39.

## Υποσημειώσις Πτυχίων καὶ ἀδειῶν.

(α) Πᾶν αεροσκάφος ἢ μέρος αὐτοῦ, δι' ὃ ὑφίσταται διεθνῆς τυποποιήσεως πλωιμότητος ἢ ἀποδόσεως καὶ τὸ ὁποῖον δὲν ἀνταποκρίνεται ἐφ' οἰασδήποτε ἀπόψεως, πρὸς τὴν τυποποίησιν ταύτην κατὰ τὸν χρόνον τῆς πιστοποιήσεως, δέον νὰ φέρῃ ἐν ὑποσημείωσει ἢ προσαρτήσῃ τοῦ πιστοποιητικοῦ πλωιμότητός του πλήρη ἀπαρίθμησιν τῶν λεπτομερειῶν εἰς ἃς δὲν ἀνταποκρίνεται.

(β) Πᾶν πρόσωπον κάτοχον ἀδείας ἥτις δὲν ἀνταποκρίνεται πλήρως πρὸς τοὺς ὄρους τοὺς καθοριζομένους ὑπὸ τῆς Διεθνοῦς τυποποιήσεως ὡς πρὸς τὴν ἰλάσιν ἀδείας ἢ πιστοποιητικοῦ ἐν τῇ κατοχῇ του, δέον νὰ φέρῃ ἐν ὑποσημείωσει ἢ προσαρτήσῃ τῆς ἀδείας του πλήρη ἀπαρίθμησιν τῶν λεπτομερειῶν, εἰς ἃς δὲν ἀνταποκρίνεται πρὸς τοὺς ὄρους τούτους.

## "Αρθρον 40.

Ἰσχύς ὑποσημειομένων πιστοποιητικῶν καὶ ἀδειῶν.

Οὐδὲν αεροσκάφος ἢ προσωπικὸν κάτοχον πιστοποιητικῶν ἢ ἀδειῶν τοιοῦτοτρόπως ὑποσημειομένων δύναται νὰ συμμετάσχῃ εἰς τὴν διεθνή ναυτιλίαν, εἰμὴ κατόπιν ἀδείας τοῦ ἢ τῶν Κρατῶν εἰς τὸ ἔδαφος τῶν ὁποίων πρόκειται νὰ εἰσέλθῃ. Ἡ νηολόγησις ἢ χρῆσις οἰονδήποτε τοιοῦτου αεροσκάφους ἢ πιστοποιούμενου Τμήματος τοῦ αεροσκάφους εἰς οἰονδήποτε ἕτερον Κράτος, πλὴν ἐκείνου εἰς ὃ ἀρχικῶς ἐξεδόθη τὸ ἐν λόγῳ πιστοποιητικόν, θὰ ὑπόκειται εἰς τὴν ἐγκρισιν τοῦ Κράτους εἰς ὃ εἰσάγεται τὸ αεροσκάφος ἢ τὸ τμήμα τούτου.

## "Αρθρον 41.

Ἀναγνώρισις ὑφισταμένων τυποποιήσεων πλωιμότητος.

Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος Κεφαλαίου δὲν ἐφαρμόζονται, εἰς τὰ αεροσκάφη καὶ τὰ ἐξαρτήματα αεροσκαφῶν τὰ ἀνήκοντα εἰς τύπους, ὧν τὸ πρωτότυπον ὑποβάλλεται εἰς τὰς ἀρμοδίας ἐθνικὰς Ἀρχὰς πρὸς ἐκδοσιν πιστοποιήσεως ἐντὸς τριῶν ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς υἱοθετήσεως τῶν διεθνῶν τυποποιήσεων τῆς πλωιμότητος τοιούτων ἐξαρτημάτων.

## "Αρθρον 42.

Ἀναγνώρισις ὑφισταμένων τυποποιήσεων ἀρμυδιότητων προσωπικοῦ.

Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος κεφαλαίου δὲν ἐφαρμόζονται εἰς τὸ προσωπικόν, οὐ αἱ ἀδειαι ἔχουσιν ἀρχικῶς ἐκδοθῆ ἔντος ἔτους ἀπὸ τὴν ἀρχικὴν υἰοθέτησιν διεθνούς τυποποιήσεως ἰκανότητος διὰ τοιοῦτον προσωπικόν, θὰ ἐφαρμόζονται ὅμως εἰς πᾶσαν περίπτωσιν, εἰς ἅπαν τὸ προσωπικόν οὐ αἱ ἀδειαι παραμένουσιν ἐν ἰσχύϊ πέντε ἔτη μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς υἰοθετήσεως τοιαύτης τυποποιήσεως.

## ΜΕΡΟΣ II.

## ΔΙΕΘΝΗΣ ΟΡΓΑΝΩΣΙΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΑΣ

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ VII.

## ΟΡΓΑΝΩΣΙΣ

## "Αρθρον 43.

"Ονομα καὶ σύνθεσις

"Οργάνωσις ὑπὸ τὸ ὄνομα Διεθνῆς "Οργάνωσις Πολιτικῆς Ἀεροπορίας συνιστᾶται ὑπὸ τῆς Συμβάσεως. Ἀποτελεῖται ἀπὸ μίαν Συνέλευσιν, ἓν Συμβούλιον καὶ ὄσα ἕτερα Σώματα ἤθελον θεωρηθῆ ἀναγκαῖα.

## "Αρθρον 44.

## Ἐπιδιώξεις.

"Ο σκοπὸς καὶ αἱ ἐπιδιώξεις τῆς "Οργανώσεως εἶναι ἡ ἀνάπτυξις τῶν ἀρχῶν καὶ τῆς τεχνικῆς τῆς διεθνούς ἀεροναυτιλίας καὶ ἡ προαγωγή τῶν σχεδίων καὶ τῆς ἀναπτύξεως τῶν Διεθνῶν ἀεροπορικῶν μεταφορῶν, ὅπως:

(α) Ἐπιτύχη τὴν ἀσφαλῆ καὶ κανονικὴν ἀνάπτυξιν τῆς διεθνούς πολιτικῆς ἀεροπορίας ἐν τῷ κόσμῳ.

(β) Ἐνθαρρύνῃ τὴν τεχνικὴν τῆς κατασκευῆς καὶ ἐκμεταλλεύσεως ἀεροσκαφῶν δι' εἰρηνικοὺς σκοποὺς.

(γ) Ἐνθαρρύνῃ τὴν ἀνάπτυξιν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἀερολιμένων καὶ ἀεροναυτιλιακῶν διευκολύνσεων διὰ τὴν διεθνή πολιτικὴν ἀεροπορίαν.

(δ) Ἀνταποκριθῆ εἰς τὰς ἀνάγκας τῶν λαῶν τοῦ κόσμου, δι' ἀσφαλῆ, τακτικὴν, ἀποτελεσματικὴν καὶ οἰκονομικὴν ἀερομεταφορᾶν.

(ε) Προλαμβάνει τὴν σπατάλην τὴν προερχομένην ἐκ παραλόγου ἀνταγωνισμοῦ.

(στ) Ἐξασφάλισι ὅπως τὰ δικαιώματα συμβαλλομένων Κρατῶν ὡσι πλήρως σεβαστὰ καὶ ὅπως πᾶν συμβαλλόμενον Κράτος ἔχη καλὴν εὐκαιρίαν νὰ θέσῃ εἰς λειτουργίαν διεθνεῖς ἀεροπορικὰς γραμμάς.

(ζ) Ἀποφεύγῃ διακρίσεις μεταξὺ συμβαλλομένων Κρατῶν.

(η) Προάγῃ τὴν ἀσφάλειαν τῆς πτήσεως ἐν τῇ διεθνῇ ἀεροναυτιλίᾳ.

(θ) Προάγῃ γενικῶς τὴν ἀνάπτυξιν πασῶν τῶν ἀπόψεων τῆς διεθνούς πολιτικῆς ἀεροπορίας.

## "Αρθρον 45.

Μόνιμος ἔδρα.

"Η μόνιμος ἔδρα τῆς "Οργανώσεως θὰ εὐρίσκειται εἰς τόπον ὅστις ἤθελε καθορισθῆ κατὰ τὴν τελευταίαν συνεδρίασιν τῆς προσωρινῆς Συνελεύσεως τῆς Προσωρινῆς Διεθνούς "Οργανώσεως Πολιτικῆς Ἀεροπορίας τῆς ἰδρυθείσης διὰ τοῦ Προσωρινοῦ Συμφώνου Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας τοῦ ὑπογραφέντος ἐν Σικάγῳ τῇ 7ῃ Δεβρίου 1944. "Η ἔδρα δύναται δι' ἀποφάσεώς τοῦ Συμβουλίου νὰ μεταφερθῆ προσωρινῶς ἄλλαχοῦ.

## "Αρθρον 46.

Πρώτη συνεδρίασις τῆς Συνελεύσεως.

"Η πρώτη συνεδρίασις τῆς Συνελεύσεως θέλει συγκληθῆ ὑπὸ τοῦ Προσωρινοῦ Συμβουλίου τῆς ὡς ἀνω ἀναφερομένης Προσωρινῆς "Οργανώσεως, εὐθύς ὡς τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἡ Σύμβασις καὶ θὰ λάβῃ χώραν εἰς χρόνον καὶ τόπον ὃν ἤθελεν ἀποφασίσῃ τὸ Προσωρινὸν Συμβούλιον.

## "Αρθρον 47.

Νομικὴ ἰσχύς.

"Η "Οργάνωσις θὰ ἀπολαμβάνῃ εἰς τὸ ἔδαφος ἑκάστου

συμβαλλομένου Κράτους τοιαύτης νομικῆς ἰσχύος οἷα ἀπαιτεῖται διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν καθηκόντων τῆς. Πλήρης νομικὴ προσωπικότης θέλει τῆς χορηγηθῆ ὅπουδῆποτε τοῦτο συμβιβάζεται μετὰ τὸ σύνταγμα καὶ τοὺς Νόμους τοῦ ἐνδιαφερομένου Κράτους.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ VIII.

## ΣΥΝΕΛΕΥΣΙΣ.

## "Αρθρον 48.

Συνεδριάσεις τῆς Συνελεύσεως καὶ ψηφοφορία.

(α) Ἡ Συνέλευσις θὰ συνέρχεται ἀπαξ τοῦ ἔτους καὶ θὰ συγκαλῆται ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου εἰς κατάλληλον χρόνον καὶ τόπον. Ἐκτακτοὶ συνεδριάσεις τῆς Συνελεύσεως δύναται νὰ λαμβάνωσι χώραν καθ' οἷονδῆποτε χρόνον συγκαλούμενα ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου ἢ τῇ αἰτήσῃ δέκα τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν ἀπευθυνομένης εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα.

(β) Ἀπαντὰ τὰ συμβαλλόμενα Κράτη θὰ ἔχωσιν ἴσον δικαίωμα ἀντιπροσωπεύσεως τῶν εἰς τὰς συνεδριάσεις τῆς Συνελεύσεως καὶ ἕκαστον συμβαλλόμενον Κράτος θὰ δικαιουται μιᾶς ψήφου. Οἱ ἐκπρόσωποι συμβαλλομένων Κρατῶν δύναται νὰ ὑποβοηθῶνται ὑπὸ Τεχνικῶν Συμβούλων δυναμένων νὰ συμμετέχωσι τῶν συνεδριάσεων, ἀνευ ὅμως δικαιώματος ψήφου.

(γ) Ἀπαιτεῖται πλειοψηφία τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν πρὸς ἐπίτευξιν ἀπαρτίας εἰς τὰς συνεδριάσεις τῆς Συνελεύσεως. Πλὴν ἀντιθέτων διατάξεων τῆς παρουσίας συμβάσεως, αἱ ἀποφάσεις τῆς συνελεύσεως θὰ λαμβάνωνται διὰ πλειοψηφίας τῶν κατατιθεμένων ψήφων.

## "Αρθρον 49.

Δικαιώματα καὶ ὑποχρεώσεις τῆς Συνελεύσεως.

Τὰ δικαιώματα καὶ αἱ ὑποχρεώσεις τῆς Συνελεύσεως θὰ εἶναι:

(α) Νὰ ἐκλέγῃ εἰς ἑκάστην Συνέλευσιν τὸν Πρόεδρον καὶ τοὺς ἑτέρους ἀξιωματούχους αὐτῆς.

(β) Νὰ ἐκλέγῃ τὰ συμβαλλόμενα Κράτη, ἅτινα θὰ ἀντιπροσωπεύωνται εἰς τὸ Συμβούλιον συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Κεφαλαίου IX.

(γ) Νὰ ἐξετάζῃ καὶ νὰ προβαίῃ εἰς ἐνδεικνυομένην ἐνέργειαν ἐπὶ τῶν ἐκθέσεων τοῦ Συμβουλίου καὶ νὰ ἀποφασίσῃ ἐπὶ οἷονδῆποτε ζητήματος ὑποβαλλομένου εἰς αὐτὸ ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου.

(δ) Νὰ καθορίσῃ τοὺς ἰδίους αὐτῆς κανόνας διαδικασίας καὶ νὰ ἰδρῷ βοηθητικὰς Ἐπιτροπὰς, ὡς ἤθελε κρίνει ἀναγκαῖας ἢ ἐπιθυμητέας.

(ε) Νὰ ψηφίσῃ ἐτήσιον προϋπολογισμὸν καὶ νὰ καθορίσῃ τὰ οἰκονομικὰ μέτρα τῆς "Οργανώσεως συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Κεφαλαίου XII.

(στ) Νὰ ἐξετάζῃ τὰς δαπάνας καὶ νὰ ἐγκρίνῃ τοὺς λογαριασμοὺς τῆς "Οργανώσεως.

(ζ) Νὰ ὑποβάλλῃ, κατὰ τὴν κρίσιν τῆς, εἰς τὸ Συμβούλιον, εἰς τὰς βοηθητικὰς ἐπιτροπὰς, ἢ εἰς οἷονδῆποτε ἕτερον σῶμα, οἷονδῆποτε ζήτημα ἐντὸς τῆς σφαίρας δράσεώς τῆς.

(η) Νὰ μεταβιβάζῃ εἰς τὸ Συμβούλιον τὰ δικαιώματα καὶ τὴν ἐξουσιοδότησιν, τὰ ἀναγκαῖα ἢ ἐπιθυμητέα διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν καθηκόντων τῆς "Οργανώσεως καὶ νὰ ἀνακαλῆ ἢ τροποποιῆ ἀνὰ πᾶσαν στίγμην τὰ σχετικὰ πληρεξούσια.

(θ) Νὰ λαμβάνῃ τὰ κατάλληλα μέτρα διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ Κεφαλαίου XIII.

(ι) Νὰ ἐξετάζῃ προτάσεις τροποποιήσεως καὶ συμπληρώσεως τῶν διατάξεων τῆς παρουσίας Συμβάσεως καὶ ἐν περιπτώσει ἀποδοχῆς τῶν προτάσεων, νὰ συνιστᾶ αὐτὰς εἰς τὰ συμβαλλόμενα Κράτη, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Κεφαλαίου XXI.

(κ) Νὰ ἐπιλαμβάνηται οἷονδῆποτε ζητήματος ἐντὸς τῆς σφαίρας δράσεως τῆς "Οργανώσεως, μὴ εἰδικῶς ἀνατιθεμένου εἰς τὸ Συμβούλιον.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΧ.

## \*Άρθρον 50.

## ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Σύνθεσις και εκλογή Συμβουλίου.

(α) Το Συμβούλιον θα αποτελῆ μόνιμον Σώμα υπεύθυνον ενώπιον τῆς Συνελεύσεως. Θα αποτελεῖται ἐξ εἰκοσιν ἐνδὸς συμβαλλομένων Κρατῶν ἐκλεγομένων ὑπὸ τῆς Συνελεύσεως. Ἡ ἐκλογή θα λάβῃ χώραν κατὰ τὴν πρώτην συνεδριάσιν τῆς Συνελεύσεως και ἀκολούθως καθ' ἑκάστην τριετίαν τὰ δὲ οὕτω ἐκλεγόμενα μέλη τοῦ Συμβουλίου θα διατηροῦν τὴν ἔδραν των μέχρι τῆς ἐπομένης προσεχοῦς ἐκλογῆς.

(β) Ἡ Συνέλευσις ἐκλέγουσα τὰ Μέλη τοῦ Συμβουλίου θα παρέχῃ ἀνάλογον ἀντιπροσώπευσιν 1ον) εἰς τὰ Κράτη πρωταρχικῆς σημασίας εἰς τὰς ἀερομεταφοράς, 2ον) εἰς τὰ Κράτη τὰ μὴ συμπεριληφθέντα ἄλλως πως, ἅτινα συμβάλλουσι περισσότερο ἐν τῇ παροχῇ διευκολύνσεων ὑπὲρ τῆς διεθνούς πολιτικῆς ἀεροναυτιλίας και 3ον) εἰς τὰ Κράτη τὰ μὴ συμπεριληφθέντα ἄλλως πως, τῶν ὁποίων ὁ διορισμὸς θέλει ἐξασφαλίσῃ τὴν ἀντιπροσώπευσιν πάντων τῶν μειζόνων γεωγραφικῶν χώρων τοῦ Κόσμου εἰς τὸ Συμβούλιον. Πᾶσα κενουμένη ἔδρα τοῦ Συμβουλίου θα συμπληροῦται τὸ ταχύτερον δυνατόν ὑπὸ τῆς Συνελεύσεως· πᾶν συμβαλλόμενον Κράτος οὕτω ἐκλεγόμενον εἰς τὸ Συμβούλιον θα διατηρῇ τὴν ἔδραν του διὰ τὸ μὴ λῆξαν χρονικὸν διάστημα τῆς θητείας τοῦ προκατόχου αὐτοῦ.

(γ) Οὐδεὶς ἀντιπρόσωπος συμβαλλομένου Κράτους εἰς τὸ Συμβούλιον δύναται νὰ ἔχῃ ἐνεργὸν μέρος εἰς τὴν ἐκμετάλλευσιν διεθνούς ἀεροπορικῆς ὑπηρεσίας ἢ νὰ συμμετέχῃ οἰκονομικῶς εἰς τοιαύτην ὑπηρεσίαν.

## \*Άρθρον 51.

Πρόεδρος τοῦ Συμβουλίου.

Τὸ Συμβούλιον θα ἐκλέγῃ τὸν Πρόεδρόν του διὰ περίοδον τριῶν ἐτῶν, τούτου δυναμένου νὰ ἐπανεκλεγῇ. Οὗτος δὲν θα δικαιούται ψήφου. Τὸ Συμβούλιον θα ἐκλέξῃ μεταξύ τῶν μελῶν του ἓνα ἢ περισσότερους Ἀντιπροέδρους, οἵτινες ἐφόσον ἤθελον ἀσκήσει καθήκοντα ἐνεργοῦ Προέδρου θα διατηρῶσι τὸ δικαίωμα των τῆς ψήφου. Ἡ ἐκλογή τοῦ Προέδρου δὲν λαμβάνει ἀπαραιτήτως χώραν μεταξύ τῶν ἀντιπροσώπων τῶν μελῶν τοῦ Συμβουλίου· ἐφ' ὅσον ὁμοῦς ἀντιπρόσωπὸς τις ἤθελεν ἐκλεγῆ, ἢ ἔδρα του θα θεωρηθῇ κενή και θα πληρωθῇ ὑπὸ τοῦ Κράτους ὅπερ ἀντιπροσωπεύει. Τὰ καθήκοντα τοῦ Προέδρου θα εἶναι:

(α) Νὰ συγκαλῆ εἰς συνεδριάσεις τὸ Συμβούλιον, τὴν Ἐπιτροπὴν Ἀερομεταφορῶν και τὴν Ἐπιτροπὴν Ἀεροναυτιλίας.

(β) Νὰ ἐνεργῇ ὡς ἐκπρόσωπος τοῦ Συμβουλίου.

(γ) Νὰ ἐκτελῇ ἐξ ὀνόματος τοῦ Συμβουλίου τὰ ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου ἀνατιθέμενα αὐτῷ καθήκοντα.

## \*Άρθρον 52.

Ψηφίσματα τοῦ Συμβουλίου.

Αἱ ἀποφάσεις τοῦ Συμβουλίου ἀπαιτοῦν τὴν ἐγκρισιν τῆς πλειοψηφίας τῶν μελῶν του. Τὸ Συμβούλιον δύναται νὰ μεταβιβάσῃ τὴν ἐξουσίαν του, προκειμένου περὶ οἰουδήποτε εἰδικοῦ ζητήματος, εἰς Ἐπιτροπὴν ἐκ τῶν μελῶν του. Κατὰ τῶν ἀποφάσεων οἰασδήποτε Ἐπιτροπῆς τοῦ Συμβουλίου δύναται πᾶν ἐνδιαφερόμενον ἐκ τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν νὰ προσφύγῃ ενώπιον τοῦ Συμβουλίου.

## \*Άρθρον 53.

Συμμετοχὴ ἀνευ ψήφου.

Οἰονδήποτε συμβαλλόμενον Κράτος δύναται νὰ συμμετέχῃ ἀνευ δικαιώματος ψήφου κατὰ τὴν ἐξέτασιν ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου, ἢ τῶν Ἐπιτροπῶν και Ὑποεπιτροπῶν ὑποῦ, οἰουδήποτε ζητήματος ἀφορῶντος ἰδιαιτέρως τὰ ὑμέροντά του. Οὐδὲν μέλος τοῦ Συμβουλίου θέλει ψηφίσει κατὰ τὴν ἐξέτασιν ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου διενέξεως, εἰς νὰ τυγχάνει ἐνδιαφερόμενον.

## \*Άρθρον 54.

Κατ' ἐντολὴν καθήκοντα Συμβουλίου.

Τὸ Συμβούλιον:

(α) θα ὑποβάλλῃ ἐτησίως ἐκθέσεις, εἰς τὴν Συνέλευσιν, (β) θα ἐκτελῇ τὰς ὁδηγίας τῆς Συνελεύσεως και θα ἐκπληροῖ τὰ καθήκοντα και τὰς ὑποχρεώσεις, αἵτινες τῷ ἀνετέθησαν διὰ τῆς παρούσης συμβάσεως.

(γ) θα καθορίσῃ τὴν ὀργάνωσιν και τοὺς κανόνες διαδικασίας του.

(δ) θα διορίσῃ και καθορίσῃ τὰ καθήκοντα Ἐπιτροπῆς Ἀερομεταφορῶν, ἐκλεγομένης μεταξύ τῶν ἀντιπροσώπων τῶν μελῶν τοῦ Συμβουλίου και ἧτις θα ὑπέχῃ εὐθύνας ἐναντί του.

(ε) θα συστήσῃ Ἐπιτροπὴν Ἀεροναυτιλίας συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Κεφαλαίου X.

(στ) θα διαχειρίζεται τὰ οἰκονομικὰ τῆς ὀργανώσεως συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῶν Κεφαλαίων XII και XV.

(ζ) θα καθορίσῃ τὰς ἀποδοχὰς τοῦ Προέδρου τοῦ Συμβουλίου.

(η) θα ὀρίσῃ γενικὸν ἐκτελεστικὸν ὑπάλληλον, καλούμενον Γενικὸν Γραμματέα, και θα προβλέπῃ διὰ τὸν διορισμὸν παντὸς ἐτέρου ἀναγκαιοῦντος προσωπικοῦ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Κεφαλαίου XI.

(θ) θα ζητῇ, θα συλλέγῃ, θα ἐξετάσῃ και θα δημοσιεύῃ πᾶσαν πληροφορίαν σχέσιν ἔχουσαν πρὸς τὴν πρόοδον τῆς ἀεροναυτιλίας και τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν ὑπηρεσιῶν, συμπεριλαμβανομένων και τῶν πληροφοριῶν περὶ τῶν δαπανῶν ἐκμεταλλεύσεως και λεπτομερειῶν περὶ τῶν ἐπιχορηγήσεων τῶν καταβαλλομένων ἐκ δημοσίων χρημάτων εἰς τὰς ἐναερίους γραμμάς.

(ι) θα ἀναφέρῃ εἰς τὰ συμβαλλόμενα Κράτη πᾶσαν παράβασιν τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὡς και πᾶσαν παράλειψιν ἐφαρμογῆς τῶν συστάσεων ἢ ἀποφάσεων τοῦ Συμβουλίου.

(κ) θα ἀναφέρῃ εἰς τὴν Συνέλευσιν πᾶσαν παράβασιν τῆς παρούσης Συμβάσεως, εἰς ἃς περιπτώσεις συμβαλλόμενον Κράτος παρέλειψεν τὴν λήψιν καταλλήλων μέτρων ἐντὸς λογικοῦ χρονικοῦ διαστήματος ἀπὸ τῆς κοινοποιήσεως τῆς παραβάσεως.

(λ) θα υἱοθετῇ, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Κεφαλαίου VI τῆς παρούσης Συμβάσεως, διεθνεῖς τυποποιήσεις και συνιστωμένους κανόνες· πρὸς διευκόλυνσιν δὲ θα χαρακτηρίζονται ὡς Παραρτήματα τῆς παρούσης Συμβάσεως και τὰ λαμβανόμενα μέτρα θα κοινοποιῶνται εἰς πάντα τὰ συμβαλλόμενα Κράτη.

(μ) θα ἐξετάσῃ προτάσεις τῆς Ἐπιτροπῆς Ἀεροναυτιλίας περὶ βελτιώσεως τῶν Παραρτημάτων και θα λαμβάνῃ μέτρα συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Κεφαλαίου XX.

(ν) θα ἐξετάσῃ πᾶν ζήτημα ἀφορῶν τὴν Σύμβασιν και ὑποβαλλόμενον εἰς αὐτὸ ὑπὸ παντὸς συμβαλλομένου Κράτους.

## \*Άρθρον 55.

Δυνητικὰ καθήκοντα Συμβουλίου.

Τὸ Συμβούλιον δύναται:

(α) νὰ ἰδρύῃ παντοῦ ὅπου ἤθελεν ἀποδειχθῇ ὡς κατάλληλον και ἐκ τῆς πείρας ἐπιθυμητόν, βοηθητικὰς ἐπιτροπὰς ἐναερίων μεταφορῶν ἐπὶ περιφερειακῆς ἢ ἐτέρας βάσεως και νὰ ὀρίσῃ ομάδας Κρατῶν ἢ ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεθ' ὧν ἢ δι' ὧν θα δύναται νὰ ἐνεργῇ πρὸς διευκόλυνσιν τῆς ἐπιτεῦξεως τῶν σκοπῶν τῆς παρούσης Συμβάσεως.

(β) νὰ ἀναθέτῃ εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν Ἀεροναυτιλίας καθήκοντα πρόσθετα τῶν καθορισθέντων διὰ τῆς παρούσης Συμβάσεως και νὰ ἀνακαλῆ ἢ τροποποιῇ τοιαύτας ἀναθέσεις καθηκόντων ἀνὰ πᾶσαν στιγμὴν.

(γ) νὰ ἐρευνᾷ ἐπὶ πάσης ἀπόψεως τῶν ἐναερίων μεταφορῶν και τῆς ἀεροναυτιλίας, αἵτινες ἔχουσι διεθνή σημασίαν νὰ ἀνακοινῶι τὰ ἀποτελέσματα τῶν ἐρευνῶν του εἰς τὰ συμβαλλόμενα Κράτη και νὰ διευκολύνῃ τὴν ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν μεταξύ συμβαλλομένων Κρατῶν, ἐπὶ ζητημάτων ἐναερίων μεταφορῶν και ἀεροναυτιλίας.



ψήφου ἐφ' οὐδὲποτε ζητήματος ὑποβληθέντος εἰς τὴν Συνέλευσιν ἢ τὸ Συμβούλιον, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῶν σχετικῶν Συμφώνων.

### ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ.

#### ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΕΝΑΕΡΙΟΙ ΜΕΤΑΦΟΡΑΙ

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΧΙΥ.

#### ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΙ ΚΑΙ ΕΚΘΕΣΕΙΣ

"Αρθρον 67.

Υποβολή ἐκθέσεων εἰς τὸ Συμβούλιον.

"Ἐκαστον συμβαλλόμενον Κράτος ὑποχρεῖται ἕως αἱ Διεθνεῖς Ἀεροπορικαὶ Γραμμαὶ τοῦ ὑποβάλλωσι συμφώνως πρὸς τὰς ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου καθορισθείσας διατάξεις, εἰς τὸ Συμβούλιον ἐκθέσεις ἐπὶ τῆς κινήσεως των, στατιστικὰς κόστους καὶ οἰκονομικὰς καταστάσεις, ἐμφαινούσας πλὴν ἄλλων, ἀπάσας τὰς εἰσπράξεις μετὰ τῶν πηγῶν των.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΧΥ.

#### ΕΥΚΟΛΙΑΙ ΑΕΡΟΛΙΜΕΝΩΝ ΚΑΙ ΑΕΡΟΝΑΥΤΙΑΣ

"Αρθρον 68.

Καθορισμὸς Γραμμῶν καὶ Ἀερολιμένων.

"Ἐκαστον συμβαλλόμενον Κράτος δύναται, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν δικτάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως, νὰ καθορίξῃ τὴν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἀκολουθητέαν γραμμὴν παρὰ πάσης Διεθνούς Ἀεροπορικῆς Ὑπηρεσίας ὡς καὶ τοὺς Ἀερολιμένας, οἵτινες δύνανται νὰ χρησιμοποιηθῶσι ὑπὸ πάσης τοιαύτης Ὑπηρεσίας.

"Αρθρον 69.

Βελτίωσις εὐκολιῶν Ἀεροναυτιλίας.

"Ἐφόσον τὸ Συμβούλιον ἤθελε κρίνει ὅτι αἱ διευκολύνσεις τῶν Ἀερολιμένων ἢ ἕτεροι ἀεροναυτιλιακαὶ τοιαῦται, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν Ραδιοηλεκτρικῶν καὶ Μετεωρολογικῶν Ὑπηρεσιῶν, συμβαλλόμενον Κράτους, δὲν εἶναι ἐπαρκῶς κατάλληλοι διὰ τὴν ἀσφαλῆ, κανονικὴν, ἀποτελεσματικὴν καὶ οἰκονομικὴν ἐκμετάλλευσιν διεθνῶν ἀεροπορικῶν Ὑπηρεσιῶν, τῶν ὑφισταμένων ἢ τῶν ὑπὸ μελέτην, θέλει συνδιασκεφθῆ μετὰ τοῦ ἀμέσως ἐνδιαφερομένου Κράτους, ὡς καὶ μετ' ἑτέρων ἐνδιαφερομένων Κρατῶν, ἐπὶ τῶ σκοπῷ τῆς ἐξευρέσεως τρόπου θεραπείας τῆς καταστάσεως καὶ ὑποβάλλῃ σχετικὰς συστάσεις. Οὐδὲν συμβαλλόμενον Κράτος ἤθελε θεωρηθῆ ὡς ἔνοχον παραβιάσεως τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἐὰν δὲν ἐκτελῇ τὰς συστάσεις αὐτάς.

"Αρθρον 70.

Χρηματοδότησις τῶν Ἀεροναυτιλιακῶν διευκολύνσεων.

Συμβαλλόμενον Κράτος δύναται εἰς τὰς περιπτώσεις τὰς προβλεπομένας ὑπὸ τοῦ ἀρθρου 69, νὰ συνάψῃ συμφωνίαν μετὰ τοῦ Συμβουλίου πρὸς πραγματοποιήσιν τῶν τοιούτων συστάσεων. Τὸ Κράτος δύναται νὰ ἀποφασίσῃ τὴν ἀνάληψιν ὑπ' αὐτοῦ ἀπασῶν τῶν δαπανῶν τῶν ἀπορρυσῶν ἐξ οὐδὲποτε τοιαύτης συμφωνίας. Ἐφ' ὅσον τὸ Κράτος δὲν ἤθελεν ἀποφασίσῃ οὕτως, τὸ Συμβούλιον θὰ δύναται νὰ συναινέσῃ τῇ αἰτήσῃ τοῦ Κράτους τούτου εἰς τὴν ὑπ' αὐτοῦ ἀνάληψιν ἀπασῶν τῶν δαπανῶν ἢ μέρους αὐτῶν.

"Αρθρον 71.

Προμήθεια καὶ διατήρησις ἐγκαταστάσεων ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου.

Τῇ αἰτήσῃ συμβαλλόμενον Κράτους, τὸ Συμβούλιον δύναται νὰ δεχθῆ νὰ μεριμνήσῃ διὰ τὴν ἐγκατάστασιν, τὴν ἐπάνδρωσιν, τὴν συντήρησιν καὶ διαχείρισιν ἐνίων ἢ πάντων τῶν ἀερολιμένων καὶ τῶν ἑτέρων ἀεροναυτιλιακῶν διευκολύνσεων συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν ραδιοηλεκτρικῶν καὶ μετεωρολογικῶν ὑπηρεσιῶν τῶν ἀπαιτηθησομένων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ Κράτους τούτου διὰ τὴν ἀσφαλῆ κανονικὴν, ἀποτελεσματικὴν καὶ οἰκονομικὴν ἐκμετάλλευσιν διεθνῶν ἀεροπορικῶν ὑπηρεσιῶν τῶν ἑτέρων συμβαλλόμενων Κρατῶν καὶ νὰ καθορίσῃ δικαίαν καὶ λογικὰς ἐπι-

βαρύνσεις διὰ τὴν χρῆσιν τῶν παρεχομένων διευκολύνσεων.

"Αρθρον 72.

Ἀποκτήσις ἢ χρῆσις γηπέδων.

"Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν ἀπαιτηθῶσι, γήπεδα δι' ἐγκαταστάσεις χρηματοδοτουμένας, τῇ αἰτήσῃ συμβαλλόμενον Κράτος ὀλικῶς ἢ μερικῶς ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου, τὸ Κράτος θὰ ὑποχρεῖται εἴτε νὰ παράσῃ τὰ πρὸς τοῦτο γήπεδα, διατηρῶν τοὺς τίτλους ιδιοκτησίας, ἐφόσον ἐπιθυμεῖ τοῦτο, εἴτε νὰ διευκολύνῃ τὴν χρῆσιν τῶν γηπέδων ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου ὑπὸ δικαίους, καὶ λογικοὺς ὄρους καὶ συμφώνως πρὸς τοὺς Νόμους τοῦ ἐνδιαφερομένου Κράτους.

"Αρθρον 73.

Δαπάναι καὶ καταμερισμὸς τῶν Κεφαλαίων.

"Ἐντὸς τοῦ ὅριου τῶν Κεφαλαίων, ἅτινα ἤθελε θέσει εἰς διάθεσιν τοῦ ἢ Συνέλευσις, δυνάμει τοῦ Κεφαλαίου ΧΙΥ τὸ Συμβούλιον θὰ δύναται νὰ προβῆ εἰς τὰς τρεχούσας δαπάνας διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ παρόντος Κεφαλαίου ἐκ τῶν γενικῶν Κεφαλαίων τῆς Ὁργανώσεως. Τὸ Συμβούλιον θέλει καταμερίσει τὰ διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ παρόντος Κεφαλαίου ἀπαιτηθησόμενα κεφάλαια, κατ' ἀναλογίας ἐπὶ τῶν ὁποίων θὰ ἔχῃ ἐπέλθει ἐκ τῶν προτέρων συμφωνία ἐπὶ λογικῆς περιόδου χρόνου, μεταξύ τῶν συναινούντων πρὸς τοῦτο συμβαλλόμενων Κρατῶν, ὧν αἱ Ἀεροπορικαὶ Γραμμαὶ χρησιμοποιοῦσι τὰς ἐγκαταστάσεις. Τὸ Συμβούλιον δύναται ἐπίσης νὰ καταλογίσῃ εἰς τὰ συμφωνούντα Κράτη, οὐδὲποτε ἀπαιτηθησόμενον Κεφάλαιον κινήσεως.

"Αρθρον 74.

Τεχνικὴ βοήθεια καὶ χρησιμοποίησις ἐσόδων.

"Ὅταν, τῇ αἰτήσῃ συμβαλλόμενον Κράτους τὸ Συμβούλιον προκαταβάλλῃ Κεφάλαια ἢ μεριμνήσῃ ἐκεῖνο ὀλικῶς ἢ μερικῶς διὰ τὴν ἐγκατάστασιν ἀερολιμένων ἢ ἑτέρων διευκολύνσεων, ἢ σχετικὴ συμφωνία θὰ δύναται ἐπίσης νὰ προβλέπῃ τῇ συναινέσει τοῦ ἐνδιαφερομένου Κράτους, διὰ τὴν τεχνικὴν βοήθειαν εἰς τὴν ἐποπτείαν καὶ ἐκμετάλλευσιν τῶν ἐν λόγῳ ἀερολιμένων καὶ ἑτέρων διευκολύνσεων ὡς καὶ διὰ τὴν πληρωμὴν ἐκ τῶν προσόδων τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν ἀερολιμένων καὶ ἑτέρων διευκολύνσεων, τῶν δαπανῶν ἐκμεταλλεύσεως αὐτῶν ὡς καὶ τῶν ὑποχρεώσεων διὰ τόκους καὶ ἀποσβέσεις.

"Αρθρον 75.

Ἀποκτήσις ἐγκαταστάσεων παρὰ τοῦ Συμβουλίου.

Συμβαλλόμενον Κράτος δύναται, ἀνὰ πᾶσαν στιγμὴν, νὰ ἀπαλλαγῆ τῶν ὑπ' αὐτοῦ δυνάμει τοῦ ἀρθρου 70 ἀναληφθεισῶν ὑποχρεώσεων καὶ νὰ παραλάβῃ τοὺς ἀερολιμένας καὶ ἑτέρας διευκολύνσεις ἃς ἔχει ἰδρύσει τὸ Συμβούλιον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους του, συμφώνως πρὸς τὰ ἀρθρα 71 καὶ 72 ἐπὶ καταβολῇ εἰς τὸ Συμβούλιον ποσοῦ τὸ ὁποῖον, ὡς ἐκ τῶν περιστάσεων, τὸ Συμβούλιον ἤθελε κρίνει ὡς λογικόν. Ἐφόσον τὸ Κράτος ἤθελε κρίνει τὸ ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου καθορισθὲν ποσὸν ὡς παράλογον θὰ δύναται νὰ ἐφεσιβάλλῃ τὴν ἀπόφασιν τοῦ Συμβουλίου ἐνώπιον τῆς Συνελεύσεως, ἥτις θὰ ἐπικυρώσῃ ἢ θὰ τροποποιήσῃ τὴν ἀπόφασιν τοῦ Συμβουλίου.

"Αρθρον 76.

Ἀπόδοσις Κεφαλαίων.

Κεφάλαια ἀποκτηθέντα ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου ἐξ ἀποδόσεων δυνάμει τοῦ Ἀρθρου 75 καὶ ἐκ πληρωμῶν διὰ τόκους καὶ ἀποσβέσεις δυνάμει τοῦ ἀρθρου 74, θὰ ἐπιστραφῶσιν εἰς τὰ ἀρχικῶς χρησιματοδοτήσαντα Κράτη συμφώνως πρὸς τὸ Ἀρθρον 73, κατ' ἀναλογίαν τῆς συνεισφορᾶς των, ὡς καθωρίσθησαν ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΧΥΙ.

#### ΚΟΙΝΑΙ ΟΡΓΑΝΩΣΕΙΣ ΕΚΜΕΤΑΛΛΕΥΣΕΩΣ ΚΑΙ ΥΠΗΡΕΣΙΑΙ ΟΙΝΟΠΡΑΞΙΑΣ

"Αρθρον 77.

Ἐπιτρεπόμεναι Ὁργανώσεις κοινῆς ἐκμεταλλεύσεως. Οὐδεμία διάταξις τῆς παρούσης συμβάσεως ἐμποδίζει, δύο ἢ περισσότερα συμβαλλόμενα Κράτη εἰς τὸν σχηματι-





τακτικήν αεροπορικήν υπηρεσίαν διενεργουμένην δι' αεροσκάφους, διὰ τὴν δημοσίαν μεταφορὰν ἐπιβατῶν, ταχυδρομείου ἢ φορτίου.

(β) «International air service» «Διεθνὴς Ἀεροπορική Ὑπηρεσία» σημαίνει Ἀεροπορικήν Ὑπηρεσίαν ἣτις διέρχεται διὰ τῆς ἀτμοσφαιρικῆς ἐκτάσεως ὑπερθεν περισσοτέρων τοῦ ἑνὸς Κρατῶν.

(γ) «Airline» «Ἀεροπορική Γραμμὴ» σημαίνει ἐπιχείρησιν τινὰ Ἀεροπορικῶν Μεταφορῶν προσφέρουσαν ἢ ἐκμεταλλουμένην διεθνῆ αεροπορικήν ὑπηρεσίαν.

(δ) «Stop for non-Traffic purposes» «Στάθμευσις οὐχὶ δι' ἐμπορικοὺς σκοποὺς» σημαίνει προσγειώσιν δι' οἰονδήποτε σκοπὸν πλὴν τῆς παραλαβῆς καὶ ἀποβιβάσεως ἐπιβατῶν φορτίου ἢ ταχυδρομείου.

### ΥΠΟΓΡΑΦΗ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΙΝ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οἱ ὑπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ὄντες δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι, ὑπογράφουσι τὴν παροῦσαν Σύμβασιν ἐξ ὀνόματος τῶν οἰκείων Κυβερνήσεων τῶν εἰς τὰς ἐναντι τῶν σχετικῶν ὑπογραφῶν τῶν ἀναγεγραμμένων ἡμερομηνίας.

ΕΓΕΝΕΤΟ ἐν Σικάγῳ τῇ ἐβδόμῃ ἡμέρᾳ τοῦ Δεκεμβρίου 1944, εἰς γλῶσσαν Ἀγγλικήν. Κείμενον συντεταγμένον εἰς τὴν Ἀγγλικήν, Γαλλικὴν καὶ Ἰσπανικὴν γλῶσσαν, ἕκαστον τοῦ ὁποίου θὰ ἔχη τὴν αὐτὴν αὐθεντικότητα, θὰ εἶναι ἀνοικτὸν ἐν Οὐάσιγκτῶν D.C. πρὸς ὑπογραφήν. Ἀμφότερα τὰ κείμενα θὰ κατατεθῶσιν εἰς τὰ Ἀρχεῖα τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καὶ κεκυρωμένα ἀντίγραφα θέλουσι διαβιβασθῆ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως ταύτης εἰς τὰς Κυβερνήσεις ἀπάντων τῶν Κρατῶν, ἅτινα θὰ ὑπογράψωσιν ἢ θὰ προσχωρήσωσιν εἰς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν.

ΔΙΑ ΤΟ ΑΦΓΑΝΙΣΤΑΝ: A. Hasayn Aziz

ΔΙΑ ΤΗΝ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΝΗΝ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΝ: Arthur S. Drakeford

ΔΙΑ ΤΟ ΒΕΛΓΙΟΝ:

ΔΙΑ ΤΗΝ ΒΟΛΙΒΙΑΝ: Lt. Col Alfredo Pacheco

ΔΙΑ ΤΗΝ ΒΡΑΖΙΛΙΑΝ:

ΔΙΑ ΤΟΝ ΚΑΝΑΔΑΝ: HJ Symington.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΧΙΑΗΝ: Rafaelsaenz, Gregorio Bisquert, Raul Magallanes

ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΙΝΑΝ: CHANG KIA ngau.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΟΛΟΜΒΙΑΝ:

ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΟΣΤΑ ΡΙΚΑΝ:

ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΟΥΒΑΝ:

ΔΙΑ ΤΗΝ ΤΣΕΧΟΣΛΟΒΑΚΙΑΝ:

ΔΙΑ ΤΗΝ ΔΟΜΙΝΙΚΑΝΙΚΗΝ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΝ: C A McLaughlin.

ΔΙΑ ΤΟ ΕΚΟΥΑΔΩΡ: Francisco Gomez Jurado.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΑΙΓΥΠΤΟΝ: Mahmoud Bey Hassan, Mohamed Bey Roushdy, Osman Handy.

ΔΙΑ ΤΟ ΕΛ ΣΑΛΒΑΔΩΡ:

ΔΙΑ ΤΗΝ ΑΙΘΙΟΠΙΑΝ:

ΔΙΑ ΤΗΝ ΓΑΛΛΙΑΝ: Max Hymand, Claude Lebel, André Bourgas, Pierre Locussol.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ: Δημήτριος Μπότσαρης, Ἀλέξανδρος Ἀργυρόπουλος.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΓΚΟΥΤΕΜΑΛΑ:

ΔΙΑ ΤΟ ΑΙΤΙ: Eduard Roy.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΟΝΔΟΥΡΑΣ: Emilio P. Lefebvre.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΙΣΛΑΝΔΙΑΝ: Thor Thors.

ΔΙΑ ΤΑΣ ΙΝΔΙΑΣ: Gurunath Bewoor.

ΔΙΑ ΤΟ ΙΠΑΝ: Mohamet Shayesteh.

ΔΙΑ ΤΟ ΙΠΑΚ: Ali Jawdat.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΙΡΑΝΔΙΑΝ: Robert Brennan, John Leydon, John J. Hearne, T. J. O. Driscoll.

ΔΙΑ ΤΟ ΛΙΒΑΝΟΝ: Camille Chamoun.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΛΙΒΕΡΙΑΝ: Walter F. Walker.

ΔΙΑ ΤΟ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΝ:

ΔΙΑ ΤΟ ΜΕΞΙΚΟΝ: Pedro Chara.

ΔΙΑ ΤΑΣ ΚΑΤΩ ΧΩΡΑΣ: F. C. Arosstein.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΝ ΤΗΣ ΝΕΑΣ ΖΗΛΑΝΔΙΑΣ: Daniel Giles Sullivan.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΝΙΚΑΡΑΓΟΥΑΝ: R. E. Frizell.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΝΟΡΒΗΓΙΑΝ:

ΔΙΑ ΤΟΝ ΠΑΝΑΜΑΝ:

Ἡ Ἀντιπροσωπεῖα τῆς Δημοκρατίας τοῦ Παναμᾶ ὑπογράφει τὴν Σύμβασιν ταύτην «ad referendum» καὶ ὑπὸ τὰς ἐξῆς ἐπιφυλάξεις:

1. Λόγω τῆς στρατηγικῆς αὐτῆς θέσεως καὶ τῆς εὐθύνης αὐτῆς διὰ τὴν προστασίαν τῶν ἐν τοῖς ἐδάφεσιν αὐτῆς εὐρισκομένων μέσων συγκοινωνίας, ἅτινα ἔχουσι μεγίστην σημασίαν διὰ τὸ παγκόσμιον ἐμπόριον καὶ εἶναι ζωτικὰ διὰ τὴν ἀμυναν τοῦ Δυτικοῦ Ἠμισφαιρίου, ἡ Δημοκρατία τοῦ Παναμᾶ ἐπιφυλάττει δι' ἑαυτὴν τὸ δικαίωμα ὅπως λάβῃ, ὡς πρὸς πᾶσαν πτῆσιν ἐντὸς τῆς ὑπεράνω τῶν ἐδαφῶν αὐτῆς στήλης ἀέρος, πᾶν μέτρον ὅπερ, κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῆς, θέλει εἶναι λυσιτελές διὰ τὴν ἰδίαν αὐτῆς ἀμυναν, ἢ διὰ τὴν ἀμυναν τῶν εἰρημένων μέσων συγκοινωνίας.

2. Ἡ Δημοκρατία τοῦ Παναμᾶ ἀντιλαμβάνεται ὅτι τὰ τεχνικῆς φύσεως παραρτήματα ὧν τοιαῦτα μνηία ἡ Σύμβασις, ἀποτελοῦν συστάσεις μόνον καὶ οὐχὶ δεσμευτικὰς ὑποχρεώσεις.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΑΓΟΥΑΗΝ:

ΔΙΑ ΤΟ ΠΕΡΟΥ: Armado Revoredo, José Koechlin, Luis Alvarado, Federico Elguera, Lt. Com. Guillerme van Oordt.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΦΙΛΙΠΠΙΝΙΚΗΝ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΝ: Jaime Hernandez, Urbano A. Zafra, Joseph Foley.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΠΟΛΩΝΙΑΝ: Zbyslaw Ciolkosz, Henryk Goreki, Stefan Konorski, Witold Urbanowicz.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΠΟΡΤΟΓΑΛΛΙΑΝ: Mario de Gigueiredo Alfredo Delesquw des Santos Cintra, Vasco Vieira Garin, Duarte Pinto Basto de Gusmão Calheiros.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΙΣΠΑΝΙΑΝ: E. Terradas e Illa, German Baraibar y Usandizaga.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΣΟΥΗΔΙΑΝ: Ragnar Kumlin.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΕΛΒΕΤΙΑΝ:

ΔΙΑ ΤΗΝ ΣΥΡΙΑΝ: N. Kahale, F. Kahale.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΤΟΥΡΚΙΑΝ: Sukru Koçak, Ferruh Sahinbas, Orhan H. Erol.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΝΟΤΙΟΑΦΡΙΚΑΝΙΚΗΝ ΕΝΩΣΙΝ:

ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΝ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΑΝΔΙΑΝΣ: Lord Swinton.

ΔΙΑ ΤΑΣ ΗΝΩΜΕΝΑΣ ΠΟΛΙΤ. ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ: Adolf A Berle, Alfred L. Bulwinkle, Charles A. Wolverton, Fiorello H. La Guardia, Edward Warner, L. Welch Pogue, William A. M. Burden.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΟΥΡΑΓΚΟΥΑΗΝ: Carl Carlajah, Cal Medardo R. Faria.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΒΕΝΕΖΟΥΕΛΑΝ:

ΔΙΑ ΤΗΝ ΠΙΟΥΓΚΟΣΛΑΥΙΑΝ:

ΔΙΑ ΤΗΝ ΔΑΝΙΑΝ: Henrik de Kauffmann.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΤΑΙΛΑΝΔΗΝ: Seni Pramoj.